

ISSN 1341-9560

LEXIQUES BILINGUES  
FRANÇAIS ET ESPAGNOLS

ADDENDA AUX DICTIONNAIRES  
DE L'EXPRESSION ACTUELLE

ALAIN TRUBERT  
THIERRY TRUBERT

Studies Collection 46

Academic Research Institute  
of Seinan Gakuin University



**Lexiques Bilingues  
Français et Espagnols**

**Addenda aux Dictionnaires  
de l'Expression Actuelle**

Alain Trubert  
Thierry Trubert



## Table des matières

Introduction .....	<i>page 1</i>
Termes du Football - Expresiones Futbolísticas - Lexique français-espagnol .....	<i>page 3</i>
Expressions françaises avec une Personne - Lexique français-espagnol .....	<i>page 27</i>
Expressions espagnoles avec une Personne - Lexique espagnol-français .....	<i>page 45</i>
Expressions françaises avec un Animal - Lexique français-espagnol .....	<i>page 61</i>
Expressions espagnoles avec un Animal - Lexique espagnol-français .....	<i>page 77</i>
Expressions françaises avec un Toponyme - Lexique français-espagnol .....	<i>page 89</i>
Expressions espagnoles avec un Toponyme - Lexique espagnol-français .....	<i>page 91</i>
Conventions Typographiques des Dictionnaires de l'Expression Actuelle .....	<i>page 97</i>
Méthodologie Lexicométrique des Dictionnaires de l'Expression Actuelle .....	<i>page 103</i>
Bibliographie complète des Dictionnaires de l'Expression Actuelle .....	<i>page 109</i>
Remerciements .....	<i>page 119</i>



# Lexiques Bilingues Français et Espagnols

## Addenda aux Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Alain Trubert  
Thierry Trubert

*L'inventivité lexicale d'Alain et de Thierry  
constitue un tremplin pour l'imagination de chacun.*  
Jean-Pierre Tronche

### Introduction

Cette présente recherche est principalement constituée de lexiques bilingues en français et en espagnol ; elle comprend aussi des addenda au « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle »\* déjà publié et au « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle », en cours de réalisation. Tous les lexiques sont bilingues et ils sont au nombre de sept : un lexique français-espagnol de termes du football, deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions qui comportent des noms de personnes, deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions avec des noms d'animaux, enfin deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions comportant des noms de lieux. Les addenda au « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle »\* portent sur divers sujets touchant aux deux langues et liés à la réalisation des dictionnaires : les conventions typographiques de chacune des langues et une

---

\* le dictionnaire est disponible gratuitement en ligne aux deux adresses suivantes :

<https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf>  
[https://drive.google.com/file/d/124PUNS-8CFen3-pnhHL-Vdl\\_2VBIeS1U/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/124PUNS-8CFen3-pnhHL-Vdl_2VBIeS1U/view?usp=sharing)

bibliographie complète ; ils mettent également en lumière la méthode lexicométrique qui nous a aidés à réaliser le dictionnaire.

Le lexique de termes du football s'attache à saisir la langue dans son contexte, principalement à travers la presse, non seulement en prenant en compte la terminologie purement technique liée au football, mais aussi en évoquant comptes rendus et anecdotes qui renvoient au vécu, voire à l'histoire, du football espagnol et latino-américain. Le champ lexical de ce sport s'enrichit en permanence et il influence notre langue de tous les jours. Ainsi, il n'est pas rare d'entendre des termes du football hors les stades et de lire des expressions comme « *ver (la) tarjeta amarilla/roja* » (recevoir/prendre un carton jaune/rouge) ou comme « *marcar un gol al machismo* » (marquer un but contre le machisme ; renvoyer le machisme dans ses buts). Le football sort beaucoup des limites de son propre terrain pour s'imposer à la société à travers les media espagnols. Certains observateurs vont jusqu'à parler de « *la futbolización del mundo* », c'est-à-dire que le football se présente en tant que métaphore du monde actuel. Il a colonisé le monde du spectacle et, à travers lui, le monde entier ; par bien des côtés, il étend sa colonisation sur de nombreux territoires. En Espagne, une actualité footballistique de septembre 2023 en a ainsi témoigné : le mouvement des footballeuses de la sélection nationale qui se sont opposées au machisme institutionnel.

Les expressions idiomatiques françaises et espagnoles sont généralement imagées ; elles sont aussi particulièrement nombreuses à comporter des noms de personnes et aussi des noms d'animaux et de lieux. Par exemple, en français on dira : « *Rome/Paris ne s'est pas faite en un jour* », alors qu'en espagnol, ce sera : « *No se ganó Zamora en una hora* » (La ville de Zamora n'a pas été prise en une heure). On trouvera d'autre part en espagnol : « *No saber si es carne o pescado* » (Ne pas savoir si c'est de la viande ou du poisson), mais en français : « *Se demander si c'est du lard ou du cochon* ». Parmi les innombrables expressions idiomatiques comportant des noms de personnes ou d'animaux, en voici quatre qui seront particulièrement intéressantes à comparer : une en espagnol : « *Echa el freno, Magdaleno* » (Appuie sur le frein, Magdaleno) et trois en français : « *Arrête ton char, Ben-Hur !* », « *Minute, papillon !* », et « *Mollo, Paulo !* » ; tout comme l'espagnole, la dernière expression française rime.



# Termes du Football

## Expresiones Futbolísticas

### Lexique français-espagnol

♦ **l'aile** : la banda

**ouvrir sur l'aile** : abrir a banda

♦ **déborder sur l'aile** : desbordar por banda ♦ **percer par l'aile ; faire une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ **une aile de pigeon** : una espuela

**faire une aile de pigeon** : sacar la espuela

♦ **un ailier ; un latéral, une latérale** : un extremo derecho, una extrema derecha ; un alero, una alera ; un lateral, una lateral ; un carrilero, una carrilera

♦ **un appel** : [locution **faire un appel de balle** :] citar a alguien

♦ **l'arbitre ; l'homme en noir** : el árbitro ; el colegiado

**l'arbitre assistant ; le juge de touche** : el asistente ; el linier ; el juez de banda ♦ **un but que le juge de touche a laissé passer** : un gol que se tragó el linier ♦ **sans se mêler de juger les décisions de l'arbitre** : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral

♦ **un arrêt** : una parada

**être l'auteur d'un arrêt** : protagonizar una parada ♦ **un arrêt d'anthologie** : una parada de época ; una atajada [Amérique

latine] ♦ **un arrêt décisif ; un superbe arrêt** : un paradón ♦ **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich

♦ **un arrière ; un défenseur** : un zaguero ; un defensa

**la ligne arrière ; la défense** : la defensa ; la zaga ♦ **un défenseur ratisseur** : un defensa escoba ♦ **se retrancher ; se replier ; bétonner** : acantonarse

♦ **un attaquant ; un avant** : un arriba ; un ariete ; un delantero ; un atacante

**un attaquant de pointe** : un delantero tanque ; una punta ♦ **les attaquants qui ont marqué leur temps** : los atacantes de época ♦ **un attaquant restant à l'affût** : un palomero ♦ **la ligne des avants** : la delantera ; la artillería

♦ **une attaque ; l'avant** : un ataque ; arriba

**injecter de la dynamite à l'avant** : incorporar pólvora arriba ♦ **la ligne d'attaque** : la delantera ; la artillería ♦ **une contre-attaque d'enfer** : un contraataque de catálogo

♦ **l'avant-centre** : el delantero ; la punta ; el ariete

**l'avant-centre est un tueur dans les 18 mètres** : el ariete es un asesino en el área

♦ **le ballon** : el balón ; el esférico ; la **balle** : la pelota ; **le cuir** : el cuero

**un ballon réglementaire** : un balón de reglamento ♦ **le ballon sort** : la pelota se va ♦ **un ballon en cloche** : una vaselina

♦ **une balle piquée** : una pelota bombeada ; una picada ♦ **le ballon passe au-dessus des buts** : arriba de la portería ; el balón se va alto ; **un ballon au-dessus** : un balón en las nubes ♦ **envoyer le ballon dans les choux** : mandar el balón al limbo ♦ **être maître du ballon** : gobernar el balón ;

**contrôler le ballon** : controlar el balón ; bajar el balón ; **contrôler la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho

♦ **interception du ballon** : robo de balón ; robo de la pelota ♦ **un ballon perdu** : un balón suelto ; **reprendre un ballon perdu** : cazar un balón suelto ♦ **reprendre la balle face aux buts** : enganchar un disparo desde la frontal ♦ **la possession du ballon** : la posesión del esférico ♦ **disputer un ballon** : pelear (por) un balón ; **disputer le ballon à** : pugnar por el balón con ; **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **lors d'une lutte pour le ballon** : en un balón dividido ♦ **renvoyer la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ♦ **servir une balle en or** : servir/poner un caramelito ♦ **intercepter/subtiliser le ballon** : robar el balón ; **piquer le ballon** : picarla ; **une interception du ballon** : un robo de balón ; un robo de la pelota ♦ **faire un appel de**

**balle à quelqu'un** : citar a alguien ♦ **monopoliser le ballon** : *chuñar la pelota*

♦ **allumer un pétard** : disparar un cohete

♦ **souvent, on cherche le joueur plutôt que le ballon** ; **prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [Pepe Mujica] ♦ **Cristiano**

[Ronaldo] **a pris place au paradis, en compagnie de son ego surdimensionné** ; **son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en piquer un ou deux à ses camarades** ; **lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle ça un « égoal »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "égoal" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste]

♦ **le banc de touche** : el banquillo

**rester sur le banc de touche** : *chuñar/calentar banquillo*

♦ **la barre transversale** : el larguero

**avec l'aide de la barre transversale** : auxiliado por el larguero ♦ **s'écraser sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero

♦ **une bascule** : una cama

**faire une bascule** : hacer una cama

♦ **une bicyclette ; un ciseau retourné ; un coup de pied retourné** : una chilena ; una pájara ; una chalaca [Pérou]  
**marquer sur un ciseau retourné** : marcar de chilena ♦ **reprendre un tir avec un ciseau retourné** : conectar un remate de chilena ♦ **un but sur ciseau** : un gol de tijera ♦ **un superbe but sur coup de pied retourné** : un golazo de chalaca [Pérou]  
♦ **la grande rivalité du Pacifique Sud** [entre le Chili et le Pérou] **a sa propre traduction de bicyclette** : « chilena » ou « chalaca » : la gran rivalidad del Pacífico Sur tiene su propia respuesta : chilena o chalaca [Pérou] ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a été 6-0** : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a un siècle décédait Ramón Unzaga, originaire de Deusto, Biscaye, mais nationalisé chilien, père de la plus célèbre pirouette du football, la « chilena »** [la bicyclette], **connue sous un autre nom au Pérou : la « chalaca »** : hace un siglo del fallecimiento de Ramón Unzaga, oriundo de Deusto pero nacionalizado chileno, padre de la cabriola más célebre del fútbol [la chilena] y que sólo pierde su nombre en Perú [la chalaca]

♦ **un boulet de canon** : un trallazo

♦ **brossé, brossée** : de rosca  
**un shoot brossé** : un tiro de rosca  
♦ **décocher une balle brossée** : descolgar una rosca ♦ **trois frappes brossées de Joaquín ont réglé son sort à l' Athletic** [Bilbao] : tres golpeos de rosca de Joaquín que destrozaron al Athletic

♦ **brosser** : acariciar  
**Lionel Messi a brossé la balle, laquelle une fois de plus est passée tout en finesse au-dessus du mur, pour entrer dans le but équatorien** : Lionel Messi acarició la pelota, que una vez más pasó sutil sobre la barrera para incrustarse en el arco ecuatoriano [Argentine] [*in* « EL PAÍS »]

♦ **un but** [action] : un gol ; un chicharro  
**un but de toute beauté** : una belleza de gol ♦ **un superbe but** : un golazo ♦ **un but d'anthologie ; un carton qui fait date** : un gol de museo/antología ; una goleada de época ♦ **un festival de buts ; une avalanche/profusión/débauche de buts** : una racha goleadora ; una marabunta de goles ; una goleada ; un festín de goles ; una orgía goleadora ; **un festival de buts de l'Espagne face à la Géorgie dès la première mi-temps (0-4)** : España se da un festín en la primera parte ante Georgia (0-4) [*in* « EL PAÍS »] ♦ **une panne sèche de buts** : una sequía goleadora ; un *apagón* ♦ **une occasion de but** : un gol de jugada ; una jugada de gol ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ♦ **marquer**

**un but** : marcar/meter un gol ; hacer gol ; ver portería ; meter chicharros ; **marquer** ; **mettre des buts** : anotar ; marcar goles ; ver puerta/portería ♦ **rentrer des buts** : meter chicharros ♦ **encaisser un but** : comerse/encajar un gol ♦ **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ♦ **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ♦ **avec six buts dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ♦ **célébrer un but** : celebrar ; cantar gol ♦ **un but (signé) maison** : un gol marca de la casa ♦ **un but sur une talonnade** : un gol de tacón ♦ **faire un tir cadré** : disparar ; tirar ; dar en el blanco ; hacer blanco ♦ **un but sur pénalty** : un gol de penalti ♦ **un but fantôme** : un gol fantasma ♦ **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **la séance de pénaltys** ; **la séance de tirs au but** : los penaltis ; la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **le tir au but d'Esther a taquiné le poteau** : el lanzamiento de Esther hizo cosquillas al poste ♦ **lancer un tir cadré** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; disparar a portería ♦ **un but de la tête** : un gol de cabeza ♦ **un but chanceux** : un churrigol ♦ **un but marqué** : una diana ; **un but marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **un but marqué avec un rebond** : un gol de chiripa ♦ **le coup du but marqué par un joueur feignant d'être blessé** : la jugarreta del gol del cojo ♦ **un but im-**

**manquable** ; **un but tout cuit** : un gol cantado/mascado ♦ **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ♦ **un but contre son camp** : un gol en propia puerta/portería ; un autogol ; **marquer des buts contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; **s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp** : enredarse y marcar en propia puerta ♦ **un but sur ciseau** : un gol de tijera ♦ **un but d'égalisation** : un gol de la igualada ♦ **un but que le juge de touche a laissé passer** : un gol que se tragó el linier ♦ **signer un but** : rubricar un gol ♦ **conclure par un but** : resolver ♦ **mitrailer de buts** : coser a goles ♦ **ne pas marquer** ; **ne pas mettre de but** : secarse ♦ **une disette de buts** ; **une panne sèche** : un apagón ; un bache goleador ; **connaître une disette de buts** : quedarse seco ; **être en panne de buts** : sufrir un apagón ♦ **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ♦ **Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son sort à l'entraîneur Lopetegui** : el Barcelona le endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite** : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; **c'était bien Diego [Maradona], gaucher du pied et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: "sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano

derecha” ése era Diego, zurdo de pie y diestro de mano [Enrique Ortego]

♦ **marquer un but contre le machisme ; renvoyer le machisme dans ses buts** : marcar un gol al machismo ; **croions à la ténacité féminine que les sportives de haut niveau nous prouvent actuellement afin que ce soit, vraiment, la société toute entière qui renvoie le machisme dans ses buts** : confiemos en esa tenacidad femenina que las deportistas de alto nivel están demostrando para que de verdad la sociedad entera marque un gol al machismo [Begoña Marugán Pintos, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les buts** [lieu] ; **la cage du gardien de but** ; **les poteaux (de but)** ; **les bois** [*vieilli*] : la portería ; la puerta ; los palos ; el arco [Cono Sur]

**la surface des buts ; la surface de réparation** : el área chica ; el área de meta/penalti ♦ **le gardien fait des miracles dans les cages** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **un tir sur le poteau de but** : un remate al palo ♦ **marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía ♦ **trouver le chemin des buts** : embocar ; ver puerta ; ver portería ♦ **tirer à côté des buts** : mandar un balón al limbo ♦ **pénétrer dans la surface de but ; pénétrer dans la surface de réparation** : meterse en el área ; tener llegada ♦ **un cafouillage devant les buts** : un barullo ante la portería ♦ **marquer les buts vides** : marcar a puerta vacía ♦ **renvoyer quelqu’un dans ses buts avec perte et fracas** : meterle un gol a uno por toda la

escuadra ; **tout le travail fait durant ces dernières années a porté ses fruits en renvoyant dans ses buts un gougnafier abusant de son pouvoir** : todo lo que se trabajado durante estos años ha dado su fruto parando los pies a un gañán sobrado de poder [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un buteur ; une buteuse** : un goleador, una goleadora ; un anotador, una anotadora ; *un artillero, una artillera ; un abrelatas*

**le meilleur buteur ; le soulier d’or** : el máximo goleador ; el pichichi ; el bota de oro ; **la meilleure buteuse** : la bota de oro

♦ **un buteur né** : un goleador nato ♦ **du potentiel en tant que buteur** : una capacidad goleadora ♦ **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d’Espagne féminin de football] **avec l’Atlético [Madrid], a réussi, lors de cette saison avec le Barça [Barcelone], à renouveler son titre de meilleure canonnière du tournoi avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos

♦ **un carton ; un avertissement** : una cartulina ; una tarjeta

**un carton jaune** : una cartulina/tarjeta amarilla ♦ **avertir avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ♦ **donner un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ **prendre un carton** : ver tarjeta ♦ **recevoir un carton jaune/rouge** ;

**prendre un carton jaune/rouge** : ver tarjeta amarilla/roja ; ver la amarilla/roja  
 ♦ **collectionner/cumuler les cartons jaunes** : sumar amarillas

[Voir en page suivante le dessin de l'artiste Jacqueline Trubert.]

♦ **un carton ; un super score** : una goleada ; una barrida ; un festín de goles  
**un carton qui fait date** : un gol de museo/antología ; una goleada de época ; una remontada de antología ♦ **faire un carton ; cartonner** : coser a goles ; arrollar ; darse un atracón de goles ; barrer ; golear ; ganar por goleada ♦ **les Bleus font un carton, c'est évident** : los bleus golean, por supuesto

♦ **le champion, la championne** : el campeón, la campeona  
**se proclamer champion de la ligue** : cantar el alirón ♦ **aller chercher la victoire avec les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **pulvériser** : descomchar ♦ **la France championne du monde ; les Français battent la Croatie par 4 à 2 en finale ; voici comment nous avons vécu en direct la large victoire des Français par 4 à 2 contre les Croates qui n'ont pas manqué de motivation mais d'efficacité** : Francia campeona del mundo ; los Galos derrotan a Croacia por 4-2 en la final ; así vivimos en directo la goleada gala por 4-2 a los Croatas, que pusieron ganas, pero no efectividad

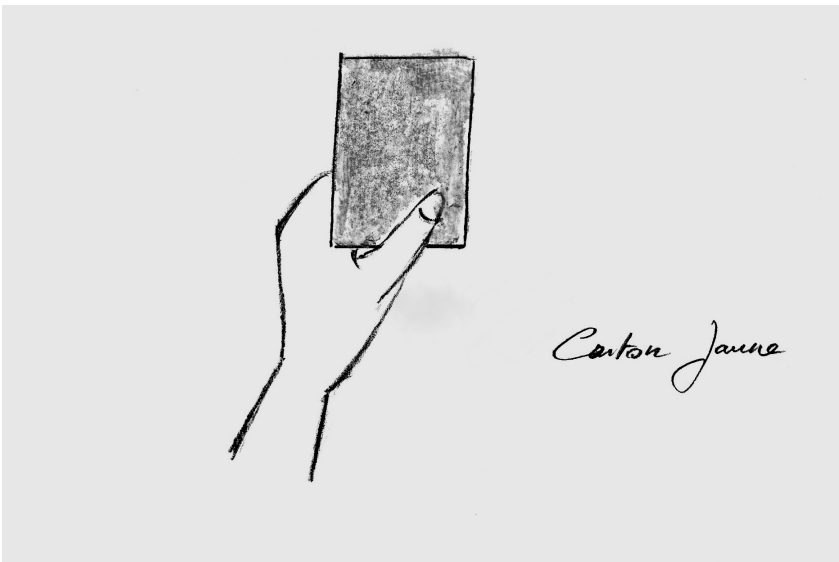
♦ **le championnat** : el campeonato

**le championnat national de Ligue 1** [Espagne] : la Liga ; **la Liga s'est musclée grâce à l'augmentation de ses revenus tirés des droits de retransmission depuis la saison 2014-15, 860 millions d'euros, jusqu'aux 2 milliards 29 millions estimés en moyenne depuis la saison 2022-23 à celle de 2026-27** : la Liga sacó músculo con la evolución de los ingresos por los derechos de retransmisión desde la temporada 14-15, 860 millones de euros, hasta los 2.029 que se estiman de media desde la temporada 22-23 hasta la 26-27 [Ladislaó Javier Moñino, in « EL PAÍS »]  
 ♦ **le championnat d'Europe** : la Eurocopa  
 ♦ **la Coupe des clubs champions** : la Champions ; la Copa de Europa ♦ **la Coupe du monde de football** : el Mundial  
 ♦ **le tournoi mondial des clubs de football** : el mundialito ♦ **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga

♦ **un ciseau retourné** [voir une bicyclette] : una chilena ; una pájara ; una chalaca

♦ **une claquette** : un manotazo  
**d'une claquette du goal** : de un manotazo del portero ♦ **une superbe claquette du goal** : un tapadón del portero/arquero [Amérique latine]

♦ **le Classico** : el Clásico [derby entre le Real Madrid et le FC Barcelone, les deux principaux clubs espagnols rivaux ; par extension, il désigne maintenant d'autres



Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **carton** ».

matches importants comme en France celui entre l'Olympique de Marseille et le Paris Saint-Germain]

**des millions de personnes s'échauffent pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo?

♦ **en cloche** : en campana

**un ballon en cloche** : una vaselina ♦ **un dégagement en cloche** : un ollazo ♦ **une passe en cloche** : un pase en campana

♦ **le club** : el club

**le club de supporters** : la peña ; **le club de supporters du Barça** : *los cules* ♦ **un club vivier** : un club nodriza ; **le vivier du Barça** : la Masia ; **le vivier du Real Madrid** : la Cantera ♦ **le maillot du club** ; **les couleurs du club** : la casaca ♦ **endosser/porter le maillot du club** : lucir la camiseta/elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ♦ **le club de l'Atlético de Madrid** : el club colchonero

♦ **une combinaison** : una combinación ; una trenza

**une combinaison gagnante** : una combinación ganadora ♦ **une belle combinaison** : una buena trenza ♦ **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien

♦ **une conclusion** : una definición

♦ **un contrôle orienté** : un control

orientado

♦ **un corner** : un saque de esquina

**dégager en corner** : despejar a córner

♦ **reprendre un corner** : rematar un saque de esquina

♦ **un coup de pied arrêté** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado

♦ **un coup de sifflet** : un silbido ; un pitido  
**le coup de sifflet final** : el pitido final

♦ **le coup du foulard ; la rabona** [sic] : la rabona ; el empalme de rabona

**une passe décisive en coup du foulard** : un pase gol de rabona ♦ **un coup franc tiré en coup du foulard** : una falta de rabona

[Voir en page suivante le dessin de l'artiste Jacqueline Trubert.]

♦ **un coup franc direct** : un tiro libre directo ; una falta (libre) directa ; un lanzamiento/saque de falta

♦ **les crampons ; les chaussures de football** : las botas (de fútbol) ; los borceguíes ; los chimpunes [Pérou] ; los botines [Argentine ; Uruguay]

**chausser les crampons** : calzar las botas ; calzar los borceguíes ♦ **raccrocher les crampons** : *colgar las botas ; colgar los botines* [Argentine ; Uruguay] ♦ **la première vocation de [Javier] Milei** [président d'Argentine] **a été le football, mais l'hyperinflation de l'Argentine**





*Coup du Foulard*

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **coup du foulard** ».

**dans les années quatre-vingt l'a conduit à troquer les crampons pour les livres d'économie** : la primera vocación de Milei fue el fútbol, pero la hiperinflación de Argentina a finales de los ochenta le llevó a cambiar los botines por los libros de economía [Mar Centenera, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un crochet** : un recorte  
**faire un crochet ; crocheter** : recortar ; regatear

♦ **le débordement** : el desborde  
**la capacité de débordement** : la capacidad de desborde ♦ **déborder sur l'aile** : desbordar por banda

♦ **un défenseur** : un defensa  
**un défenseur râtisseur** : un defensa escoba ♦ **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ; la pared ♦ **la défense** : la zaga

♦ **un dégagement** : un saque  
**un long dégagement** : un saque en largo ♦ **faire un long dégagement** : sacar en largo ♦ **en cas de pressing, tu fais un long dégagement** : si te presionan, pelotazo largo ♦ **un dégagement en touche** : una larga ♦ **un dégagement en chandelle** : *un patadón p'arriba* ♦ **un dégagement en cloche** : un ollazo

♦ **dégager** : despejar  
**dégager en corner** : despejar a córner  
♦ **dégager en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ♦ **on dégage en touche** :

pelota fuera

♦ **dehors** : fuera  
**en dehors de la surface de réparation ; en dehors des 18 mètres** : fuera de área  
♦ **dehors ! ; à côté !** : ¡fuera!

♦ **le démarquage** : el desmarque

♦ **la détente** : la palomita ; la estirada

♦ **le directeur technique** : *el mîster*

♦ **une division** : una división  
**en première division** : en primera división

♦ **un doublé** : un doblete  
**faire un doublé** : hacer doblete

♦ **un dribble** : un gambeteo  
**un dribble net et sans bavure** : un regate en seco ♦ **dribbler** : gambetear

♦ **un duel** : un duelo  
**duel Real Madrid-Rome en vedette** : duelo estrella (Real Madrid-Roma)

♦ **une égalisation** : un empate ; una igualada  
**le but d'égalisation** : el gol de la igualada  
♦ **obtenir l'égalisation** : lograr la igualada

♦ **égaliser** : empatar

♦ **l'emporter** : ganar ; vencer  
**l'emporter de justesse ; l'emporter au finish ; coiffer au poteau** : batir sobre la bocina ; aventajar por la mínima

♦ **un entonnoir** : un embudo

♦ **un entraîneur** : un entrenador ; *el mister*  
**l'entraîneur fétiche du Betis, Pepe Mel** :  
el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel

♦ **une équipe** : un equipo

**la pépinière d'une équipe** : la cantera ; **la pépinière de l'équipe du Real Madrid** : la Fábrica ♦ **l'équipe qui reçoit** : el equipo anfitrión ♦ **une équipe de milieu de tableau/classement** : un equipo de media tabla ♦ **une équipe qui va chercher la victoire avec les dents** : un equipo con colmillo ♦ **une équipe sans peps** : *un equipo sin chispa* ♦ **une volée/branlée/piquette [vieilli] infligée à l'équipe locale** : un revolvón al equipo local ♦ **jouer dans une équipe ; porter les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ♦ **l'équipe des poussins** : el equipo alevín ♦ **l'équipe de France ; les Bleus** : el equipo de Francia ; *los bleus* ♦ **la sélection nationale française** : la selección gala ♦ **l'équipe nationale d'Espagne masculine** : el equipo de España ; *la Roja* ; **l'équipe nationale d'Espagne féminine** : *la Rojita* ♦ **l'équipe de Colombie** : *los Cafeteros* ♦ **l'équipe de Valence** : *el equipo Che* ♦ **l'équipe de Buenos Aires** : *el River Plate* ; **l'équipe de Buenos Aires [le River Plate] avait 20 malades du Covid, un milieu de terrain clopinant dans les bois et un banc de remplaçants vide, malgré cela, ils ont gagné, une véritable épopée** : el equipo de Buenos Aires [el River Plate] tenía 20 enfermos de Covid, un centrocampista

medio cojo bajo los palos y un banquillo de suplentes vacío, aun así, ganó, pura épica [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Real Madrid se promène/balade (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ♦ **Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0** : el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0 ♦ **l'équipe de Séville** : el Real Betis de Balompié ♦ **vive le Betis même s'il perd !** : *¡viva er Beti aunque pierda!* ♦ **Séville a collé deux buts au Barça à l'aller des quarts de finale de la Coupe d'Espagne de football** : el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey ♦ **depuis quelques minutes le Barça n'en touche pas une** : el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ **l'équipe de Barcelone se fait écraser avec perte et fracas à Liverpool (4-0)** : el conjunto azulgrana cae goleado de forma estrepitosa en Liverpool (4-0) ♦ **le FC Barcelone, transformé en punching-ball, victime de sa pire défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8) ♦ **maintenant la Barra du Boca Juniors emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au milieu de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à leur hôtel et, bien sûr, on leur donne une protection** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel, naturalmente los protegen ♦ [Real Madrid :] **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à**

**poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que Conte répond à ce profil militaire :** Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une piqure d'anesthésie en pleine gencive : cela endort la douleur :** se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía: nos seda [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le PSG est un vrai rouleau compresseur à faire du fric, une machine à gagner :** *el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les espaces ; les trous :** el espacio ; los espacios ; **créer des espaces :** generar espacios ; **boucher les espaces libres ; boucher les trous :** negar/achicar los espacios ; **occuper le terrain :** achicar el campo ♦ **la réduction des espaces :** el achique de espacios ♦ **veiller à occuper les espaces :** estar al achique ♦ **aller chercher les espaces :** ir al espacio

♦ **le filet :** la portería ; la red  
**trouver les filets :** ver portería  
 ♦ **reprenre de la tête dans les filets :** cabecear a la red

♦ **le petit filet :** el lateral de la red

♦ **le football ; le foot :** el balompié ; el fútbol ; el fut [Amérique latine]

**le football joué à l'instinct :** el fútbol de potrero [football tel qu'il est pratiqué par des jeunes sur des terrains vagues] [Argentine] ; **Messi est parvenu à se libérer de ce football joué à l'instinct, assimilé pendant son enfance et qu'il a peu à peu modelé au point de l'adapter au style du Barça :** Messi logró que todos sus poros expiraran ese fútbol de potrero asimilado en la infancia y que él fue moldeando hasta adaptarlo al estilo Barça

♦ **lorsque Manuel Vázquez Montalbán a vu que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, alors il s'en est détaché peu à peu :** cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, Manuel Vázquez Montalbán se fue despegando ♦ **cette semaine, ça va être du foot non-stop :** durante la semana va a ser un sin parar futbolístico ♦ **le football brasse d'énormes sommes d'argent et il exerce une influence sociale insuffisamment contrôlée :** el fútbol mueve enormes cantidades de dinero y ejerce una influencia social sometida a una débil fiscalización [*in* « EL PAÍS »]

♦ **un footballeur, une footballeuse** [*voir joueur de football*] : un futbolista, una futbolista

**un footballeur malin/rusé :** un futbolista canchero [Argentine] ♦ **pendant que les footballeuses se syndiquaient et qu'elles exigeaient l'égalité, leurs homologues masculins avaient la tête ailleurs :**

mientras las futbolistas se sindicaban y exigían igualdad, [los hombres] estaban a por uvas [*in* « EL PAÍS »] ♦ **les footballleuses, si longtemps invisibilisées, ont décidé d'utiliser leur visibilité de championnes pour une cause qui transcende le sport** : las futbolistas, tanto tiempo invisibilizadas, han decidido usar su visibilidad de campeonas por una causa que trasciende el deporte [*in* « EL PAÍS »]

♦ **la « footballisation »** [*récent*] : la “*futbolización*”

**la footballisation du monde** : la *futbolización del mundo* ; **la footballisation de la politique** : la *futbolización de la política*

♦ **footballistique** : balompédico  
**des passions footballistiques** : pasiones balompédicas

♦ **footeux, footeuse** : *futbolero, futbolera*  
**un chroniqueur footeux** : *un columnista futbolero* ♦ **j'adorais regarder les matchs de foot avec ma grand-mère ; toutes les deux, on avait toujours été des footeuses** : *me encantaba ver los partidos de fútbol con mi abuela; las dos siempre hemos sido futboleras* [courrier d'une lectrice, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une fusée ; un tir puissant** : *un cañonazo ; un cohete*  
**une fusée lancée des gradins** : *una bengala*

♦ **le gardien de but ; le goal ; le portier** :

el portero ; el meta ; el guardameta ; el arquero [Amérique latine]

**le gardien fait des miracles dans les buts** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **gêner le goal ; faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ♦ **un plongeon du goal** : un estirón ♦ **une manchette du goal** : una zamorana del portero ♦ **une superbe claquette du goal** : un tapadón [Amérique latine] ♦ **un arrêt du goal** : una parada ; una atajada [Amérique latine] ♦ **fusiller le gardien (à bout portant)** : *fusilar ; crucificar* ♦ **ne laisser aucune chance au gardien de but** : dejar vendido al guardameta ♦ **une sortie risquée du gardien de but** : una salida a por uvas

♦ **les gradins** : las gradas  
**les gradins situés au nord/sud du stade de football** : el fondo norte/sur ♦ **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossières proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros

♦ **le hors-jeu** : el fuera de juego  
**la tactique du hors-jeu : le défenseur central siffle pour faire avancer les défenseurs, de telle sorte que les avants adverses soient en position de hors-jeu** : la táctica del fuera de juego: el central emite un silbido para que la defensa se

adelante, de forma que los delanteros queden en fuera de juego

♦ **le jeu** : el juego

**pratiquer un beau jeu** : jugar bonito

♦ **faire jeu égal** : nivelarse ♦ **le vilain jeu** ; **l'antijeu** : el juego sucio/feo ♦ **faire de l'antijeu** ; **ne pas jouer le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ♦ **le beau jeu** : el juego bonito ; **jouer le jeu** : jugar limpio

♦ **le jeu aérien** : el juego alto ♦ **le jeu court** : el juego en corto ♦ **une remise en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ♦ **un meneur de jeu** : un líder ; un mediapunta

♦ **une action de jeu** : una jugada ; **une super action de jeu** : un jugadón ♦ **construire une action de jeu** : ligar una jugada

♦ **signer une action de jeu** : sellar una actuación ♦ **le jeu de tête** : el cabeceo

♦ [temps additionnel :] **les arrêts de jeu** : el descuento ; los descuentos ♦ **élargir le jeu** : ir al espacio

♦ **le jeu de jambes** : el juego de piernas

♦ **le jeu de pieds** : el juego de pies

♦ **le jeu de têtes** : el juego de cabezas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

♦ **le jeu de dos** : el juego de espaldas

libre ; ir a lo suyo ♦ **jouer physique** : meter el pie ; meter la pierna ♦ **jouer en y**

**mettant de la hargne** : jugar con el cuchillo entre los dientes ♦ **jouer la**

**montre** : dormir el partido ♦ **jouer à un**

**autre niveau** : jugar en otra liga ♦ **ne pas**

**jouer dans la même catégorie** : no jugar en la misma liga ♦ **jouer dans une autre**

**cour** : jugar en otra liguilla ♦ **jouer dans**

**la cour des grands** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas

♦ **un joueur de football, une joueuse de**

**football** [voir footballeur] : un jugador, una jugadora

**un joueur de foot** : un futbolista ; un

militante ♦ **un joueur qui fait plaisir à**

**voir** : una gozada de jugador ♦ **les supporters**

**conquis par un joueur** : la hinchada

rendida a un jugador ♦ **un joueur averti**

[carton] : un jugador apercebido ♦ **le**

**joueur vedette** : el jugador galáctico ♦ **un**

**super joueur** : un jugón ; **un sacré**

**joueur** : un pedazo de jugador

♦ **un joueur bien entré dans le match** ;

**un joueur en jambes** : un jugador enchufado ♦ **les**

**joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los

jugadores combinaron bien ♦ **les deux**

**joueurs se disputent la balle** : los dos

jugadores pugnan por la pelota ♦ **s'amuser**

**d'un joueur** [par des dribbles] : bailar a un

jugador ♦ **un bon joueur de (la) tête** : un

cabeceador ; **être un bon joueur de (la)**

**tête** : ir bien de cabeza ♦ **un joueur**

**perso** : un *chupón* ♦ **un joueur avide de**

**marquer** : un/una carpanta ♦ **un**

**joueur dur/brutal** : un jugador conflictivo ; **un**

**dur** : un jugador duro ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**brutal** : un jugador brutal ; **un**

**joueur bastonneur** : un leñero ♦ **un joueur faisant de la simulation** : *un piscinero* ♦ **un joueur du cru** : un jugador de la cantera ; un jugador canterano ; **une équipe constituée de joueurs du cru** : un equipo con andamiaje de cantera ♦ **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ♦ **les joueurs mis à l'écart** : los descartes ♦ **un coup/tacle contre un joueur** : un pelotazo a un jugador ♦ **un but typique de joueur en embuscade** : un gol de rapiñador de área ♦ **le coup du but marqué par un joueur feignant d'être blessé** : la jugarreta del gol del cojo ♦ **un joueur du Real Madrid** : un merengue ♦ **le transfert d'un joueur** : el traspaso de un jugador ♦ **le montant de six millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad* ♦ **les courtiers du football** : le règlement, proposé par la FIFA pour les représentants des joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos ♦ **réveil du Real Madrid à San Siro (0-2)** ; Zidane : « *quand ils doivent mettre le turbo, les joueurs mettent le turbo* » : despertar del Madrid en San Siro (0-2); Zidane: “*cuando se tienen que poner, los jugadores se ponen*”

♦ **un latéral, une latérale** ; un ailier : un extremo derecho, una extrema derecha ;

un alero, una alera ; un lateral, una lateral ; un carrilero, una carrilera

♦ **la ligne de touche** : la banda  
**s'échauffer sur la ligne de touche** : calentarse en la banda ♦ **faire une mise en jambes** ; **se mettre en jambes** : hacer piernas ; calentarse ; calentár

♦ **la ligne des avants** ; **la ligne d'attaque** : la delantera ; la artillería

♦ **la lucarne** : la escuadra  
**l'angle de la lucarne** : la cruceta ♦ **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra

♦ **le maillot** : la camiseta ; la elástica [*vieilli*]

**le maillot du club** : la casaca ♦ **endosser/porter le maillot du club** : lucir la camiseta/elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ♦ **le tirage de maillot** : el agarrón ♦ **le maillot blanc et bleu ciel argentin** : la albiceleste

♦ **une main** : una mano  
**faire une main** : hacer manos

♦ **le marquage** : el marcaje  
**un marquage à la culotte** ; **un marquage de près** : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa* ♦ **échapper au marquage** : irse de la marca ♦ **le demi/milieu défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)**

... **Vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... Ustedes me entienden

♦ **la marque** : el marcador ; *la lata*  
**ouvrir la marque** : abrir el marcador ; *abrir la lata* ♦ **être mené à la marque** : ir por detrás en el marcador

♦ **marquer** : anotar ; marcar goles ; ver puerta/portería

**marquer un but** : marcar/meter un gol ; hacer gol ; meter chicharros ♦ **ne pas marquer de but** : secarse ; quedarse seco

♦ **marquer les buts vides ; marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía

♦ **marquer sur une passe de** : marcar a pase de ♦ **marquer de près** : encimar ; marcar de cerca ; secar ;

**marquer quelqu'un de près** : tener controlado a alguien ♦ **marquer du gauche** : anotar de zurda ♦ **un joueur avide de marquer** :

un/una carpanta ♦ **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ♦ **ne pas trouver la clé pour marquer** : no encontrar la tecla del gol ♦ **une équipe qui ne marque pas** : un equipo sin pólvora

♦ **marquer sur un ciseau retourné** : marcar de chilena ♦ **marquer sur pénalty** : anotar de penal [Amérique latine] ♦ **marquer (des buts) contre son camp** : marcar un gol en propia meta ; meter goles en la propia portería ; marcar goles en propia puerta ♦ **s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp** :

enredarse y marcar en propia puerta ♦ **la capacité à marquer** : la capacidad de resolución

♦ **un match** : un partido ; una partida ; una jugada

**un petit match d'entraînement** : un partidillo ♦ **un match aller** : un partido de ida ;

**un match retour** : un partido de vuelta ; **un match aller et retour** : un partido de doble vuelta ♦ **un match différé/reporté** :

un partido aplazado ; una partida aplazada ♦ **un match d'appui** : un partido de desempate ♦ **un match vedette** : un partido estelar ♦ **un match bidouillé** : *un tongo ; un pasteleo ; bidouiller les résultats d'un match* : *pastelear* ♦ **plier le match ; régler le sort du match** : sentenciar/definir el partido ♦ **les instants précédant le match** : los prolegómenos del partido ♦ **pour éviter de rejouer le même match** : para evitar la repetición de la jugada ♦ **il a pris quatre matchs de suspension** : le han caído cuatro partidos ♦ **le stage de préparation avant un match** : la concentración ♦ **entrer/renter dans le match** : meterse en el partido ; **revenir dans le match** : reengancharse al partido ; remontar el partido ; reacomplarse ; **un joueur qui est entré dans le match** : un jugador enchufado ; **une équipe qui n'est pas entrée dans le match** : un equipo desenchufado ; **ne pas être dans le match** : estar fuera de onda ; *estar en orsay/orsay* ♦ **un match à tout casser ; un match d'enfer ; un match du feu de Dieu** : un partido de tronío ♦ **allumer le match** : *meter mecha* ♦ **une fin de match à**



**couteaux tirés** : un final de partido agonístico ♦ **la fin du match** : *el game over* ; **siffler la fin du match** : pitar el final del partido ♦ **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **un match très serré** : un partido muy igualado ♦ **le grand match** : el partidazo ; **les matchs de seizièmes de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les matchs de huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les quarts de finale** : los cuartos de final ; **la sélection a été éliminée en quarts de finale** : la selección quedó descabalgada en los cuartos de final ; **les matchs de demi-finales** : las semifinales ; **le passage en demi-finales** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-finales** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-finales** : sacar un billete para las semifinales ; **la finale** : la final ; **gagner son billet pour la finale** : ganar el pase para la final

♦ **un match amical** ; **un petit match** : una pachanga

**plusieurs associations féministes ont annoncé des rassemblements à l'entrée du stade, ce qui a motivé un changement de lieu du match amical pour le stade de football [de Motril] ; mais la rencontre vient d'être annulée par la mairie** : distintas asociaciones feministas anunciaron movilizaciones en las puertas del estadio, por lo que se decidió cambiar de recinto y trasladar la pachanga al estadio de fútbol de la localidad [Motril]; hora el municipio ha decidido cancelarlo ♦ **faire**

**un match de foot entre copains ; se faire un petit match** : jugar/echar una pachanga ♦ **un petit match, ceux du village contre les autres, les célibataires contre les mariés ; le premier qui marque gagne** : una pachanga, los del pueblo contra los de fuera, solteros contra casados; quien marca gana

♦ **le match de barrage** : el playoff ; la partida de desempate

♦ **le match nul** : empate a gol ; empate ; tablas

**faire match nul** : empatar ; **arracher le nul** : rascar el empate ♦ **chercher le nul** : salir a empatar

♦ **sur un match sec** : a partido único  
**une élimination sur un match sec** : una eliminatoria a partido único

♦ **un milieu de terrain ; un meneur de jeu** : un mediapunta ; un centrocampista  
**un milieu défensif** : un volante tapón ♦ **le jeu de milieu de terrain** : el centrocampismo

♦ **un milieu offensif ; un demi avancé [*vieilli*]** : un mediapunta

♦ **la mi-temps** : el descanso  
**une remise en jeu à la mi-temps** : un saque de reinicio

♦ **un passage** : [locutions **trouver le passage ; trouver l'intervalle** :] tener pase

♦ **une passe** : un pase  
**une passe en cloche** : un pase en campana  
♦ **la passe de but ; la passe finale/décisive** : el pase de gol ; el pase de la muerte ; la asistencia ; **une passe décisive en coup du foulard** : un pase gol de rabona ; **être l'auteur d'une passe décisive** : asistir ♦ **marquer sur une passe de** : marcar a pase de ♦ **une passe téléphonique** : una asistencia telefonada  
♦ **une passe en talonnade** : un pase de tacón ; una asistencia de tacón ; un pase de taco/taquito [Amérique latine]

♦ **un passement de jambe** : una bicicleta

♦ **un pénalty ; un coup de pied de réparation ; un péno** [vieilli] : un penalti ; *una pena máxima ; un penal* [Amérique latine]  
**siffler un pénalty** : pitar (un) penalti  
♦ **encore un pénalty non sifflé ; un autre pénalty passé à l'as** : otro penalti al limbo ♦ **un pénalty gros comme une maison** : *un penalti como la copa de un pino* ♦ **la zone de pénalty** : el área de penalti/castigo ♦ **tirer/botter un pénalty** : patear/lanzar un penalti ♦ **la série de pénaltys** : la rueda de penaltis  
♦ **un but sur pénalty** : un gol de penalti ; **marquer sur pénalty ; rentrer un pénalty** : embocar un penalti ; *anotar de penal* [Amérique latine] ♦ **gagner aux pénaltys** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ♦ **être battu aux pénaltys** : caer por/a penaltis ♦ **un pénalty manqué** : *un penal fallado* [Amérique latine] ♦ **le meilleur gardien pour les pénaltys** : el mejor parapenaltis ♦ **un tirage de maillot**

**d'Ilestedt sur Amaïur s'est traduit par la sanction maximale : le but de Mariona Caldentey, sur pénalty, donne la victoire à l'Espagne sur la Suède (2-3)** : un agarrón de Ilestedt sobre Amaïur provocó la pena máxima: el gol de Mariona Caldentey, de penalti, da la victoria a España ante Suecia (2-3) [*in* « EL PAÍS »]

♦ **une percée ; une incursion** : una entrada ; una internada ; una penetración ; una llegada  
**faire une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ **un pied** : una pierna  
**un pied gauche puissant** : una pierna zurda poderosa ♦ **marquer du pied gauche** : anotar de zurda ♦ **un tir du pied gauche** : un zurdazo

♦ **un piqué** : un piqué  
**faire un piqué ; lober** : picarla

♦ **plonger à l'horizontale ; plonger à plat ventre** : tirarse en plancha

♦ **un grand pont** : un autopase

♦ **un petit pont** : un caño ; un túnel ; una braga ; una braga ; una braguilla  
**faire un petit pont** : tirar/hacer un caño ; hacer una braga ; hacer una braguilla  
♦ **Neymar a vu devant lui un mastodonte les jambes ouvertes, son petit pont est resté d'anthologie** : Neymar vio una mole con las piernas abiertas, el caño fue de

époque

♦ **un portemanteau** : una percha

♦ **une prolongation** : una prórroga  
**se diriger vers les prolongations** : ir a la prórroga

♦ **un pronostic** : un pronóstico  
**un concours de pronostics** : una quiniela

♦ **un récupérateur** : un recuperador

♦ **une remise en jeu** : un bote  
**une remise en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ♦ **une remise en jeu à la mi-temps** : un saque de reinicio

♦ **le repêchage** : la repesca

♦ **replier (se)** : acantonarse

♦ **une roulette** : una ruleta  
**faire la roulette** : hacer la ruleta

♦ **prendre en sandwich** : emparedar

♦ **le score** : el tanteo ; el resultado  
**un score vierge** : un empate con prismático ; sin pólvora ; **un score nul** : un empate a gol ♦ **un score-fleuve** ; **un carton** : una goleada ♦ **un score serré** : un empate técnico

♦ **une sélection** : una selección  
**la sélection nationale française** : la selección gala ♦ **la sélection a été éliminée en quarts de finale** : la selección

quedó descabalgada en los cuartos de final  
♦ **la sélection nationale argentine** : el (equipo) seleccionado ; la albiceleste

♦ **une grosse semelle** : un pisotón

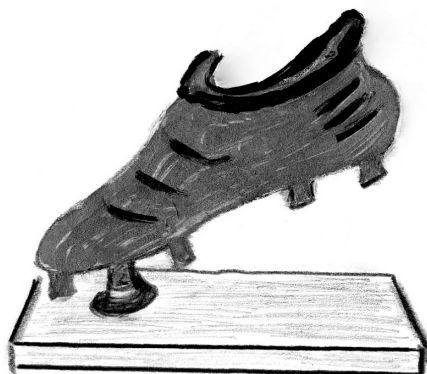
♦ **un shoot** : un disparo ; un tiro  
**un shoot bossé** ; **un shoot enroulé** ; **un shoot à effet** : un disparo enroscado ; un tiro de rosca ♦ **un shoot pointu** : un punterazo ♦ **un shoot puissant** : un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo ; **un shoot puissant de loin** : un chutazo lejano ♦ **un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un shoot puissant de Scotta** : un arquero tan curtido como Iribar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta

♦ **siffler** : pitar ; silbar

**siffler la fin du match** : pitar el final del partido ♦ **siffler un pénalty** : pitar (un) penalti

♦ **signer** : fichar/firmar

**signer à un club** : fichar/firmar por un club ♦ **signer un but** : rubricar un gol ♦ **signer une action de jeu** : sellar una actuación ♦ **en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne** ; « pour la bière » **lui disent ses coéquipières pour la mettre en boîte** : en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; "por la cerveza", le vacilan sus compañeras ♦ **Joaquín a été à deux doigts de signer avec le Real Madrid de la première époque, celle de**



*Soulier d'or*

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **soulier** ».

*Florentino Pérez, mais il a raté le coche* : Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó

♦ **un soulier** : una bota

**le soulier d'or** : el bota de oro [voir buteur]

[Voir en page précédente le dessin de l'artiste Jacqueline Trubert.]

♦ **un stade** : un campo ; un estadio

**l'ambiance chaude/surchauffée au/du stade de football** : la caldera ; la caldereta

♦ **aux abords immédiats du stade** : en los alrededores del estadio

♦ **un supporter ; une supportrice** : un seguidor, una seguidora ; un hinch

**être pour une équipe ; supporter/**

**soutenir/encourager une équipe** : ir con

un equipo ♦ **être supporter du Real**

**Madrid** : ser del Real Madrid ♦ **dans le**

**domaine du football, on a redéfini le**

**spectateur en tant que supporter** : en el

ámbito balompédico el espectador se

redefinió como hinch ♦ **des hooligans** :

barras bravas [Amérique latine]

♦ **la surface de réparation ; les 18 mètres** : el área

**pénétrer dans la surface de réparation** :

meterse en el área ♦ **conclure dans les 18**

**mètres** : resolver en el área ♦ **l'avant-centre**

**est un tueur dans les 18 mètres** : el

ariete es un asesino en el área ♦ **en**

**dehors de la surface de réparation ; en**

**dehors des 18 mètres** : fuera de área

♦ **dehors ! ; à côté !** : ¡fuera!

♦ **dans la**

**seconde partie, les joueuses de David**

**Aznar ont mieux combiné et se sont**

**rapprochées de la surface adverse** : en el

segundo tramo, las de David Aznar

mezclaron mejor y se acercaron al área

contraria ♦ **Benzema a superbement**

**lancé Carvajal, retenu clairement dans**

**les 18 mètres par Olivera** : Benzema

enchufó de maravilla a [Dani] Carvajal,

trabado sin disimulo dentro del área por

Olivera

♦ **le temps additionnel ; les arrêts de jeu** :

el tiempo añadido ; el descuento ; los des-

cuentos

♦ **le terrain ; la pelouse** : el campo ; la

cancha ; el terreno ; el césped

**pénétrer sur le terrain ; pénétrer sur la**

**pelouse** : saltar al campo/terreno ; saltar

al césped ♦ **occuper le terrain** : achicar el

campo ♦ **jouer sur son terrain** : jugar en

campo propio ; jugar en casa ; jugar en su

feudo ♦ **le terrain est rapide** : el campo

está rápido

♦ **une tête** : un cabeceo ; un cabezazo

**un but de la tête** : un gol de cabeza ♦ **un**

**arrêt extraordinaire sur une tête de**

**Kimmich** : una parada descomunal a

cabezazo de Kimmich ♦ **un bon joueur de**

**(la) tête** : un cabeceador ♦ **être un bon**

**joueur de (la) tête** : ir bien de cabeza

♦ **faire une tête plongeante ; frapper de**

**la tête à l'horizontale** : cabecear en

plancha ♦ **un but de la tête** : un gol de

cabeza ♦ **reprendre de la tête dans les filets**: cabecear a la red ♦ **une tête piquée**: una picada; **faire une tête piquée**: picarla

♦ **le tic-tac** [système de jeu basé sur une circulation rapide du ballon à base de passes courtes]: el tiqui taca; el tiquitaca

♦ **un tir**; **une frappe**: un tiro; un disparo; un remate

**un tir du gauche**: un zurdazo ♦ **cadrer le tir**: templar ♦ **un tir cadré**; **une frappe cadrée**: un tiro a puerta; un remate a puerta; un remate con rumbo a la red; un remate a gol; **un tir non cadré**: un tiro fuera; **faire un tir cadré**: rematar a puerta; **un tir canon**; **un superbe tir**; **un tir puissant**: un tirazo; un trallazo; un rayo; un zambombazo ♦ **un tir précis**: un gatillo; **armer son tir**: engatillar ♦ **un tir de loin**: un tiro/disparo lejano; **un tir de très loin**: un tiro/disparo lejanísimo ♦ **faire un tir vertical en hauteur**: disparar por elevación ♦ **le tir au but**: el remate a gol; el disparo/tiro a puerta; **tirer au but**: tirar/lanzar a gol; tirar a puerta; **gagner aux tirs au but**: ganar por/en penaltis; vencer en los penaltis; **la séance de tirs au but**: la rueda/tanda de penaltis; **la première série de tirs au but**: la primera ronda/tanda de penaltis ♦ **un tir en douceur**: un disparo tierno ♦ **un tir mou sans péps**: un remate flojo de plastilina ♦ **mais une fois dans le camp du Barça, le Real Madrid n'osait pas passer, ses avant-centres étant inoffensifs et ses tirs trop mous**: pero al

llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos

♦ **en touche**: fuera de la banda

**botter/dégager en touche**: dar una larga cambiada; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ♦ **un dégagement en touche**: una larga ♦ **on dégage en touche**: pelota fuera

♦ **la transversale**: el larguero

**frôler la transversale**: besar el larguero

♦ **un une-deux**: un tuya-mía

♦ **la VAR** [assistance vidéo à l'arbitrage]: el VAR; el videoarbitraje

**les arbitres font semblant de n'avoir rien vu lors des actions de jeu les plus discutables, sans que personne de la VAR ne demande un arrêt de jeu**: *los árbitros se hacen el longuis en las jugadas más conflictivas sin que nadie mande parar desde el VAR* [Ramón Besa in « EL PAÍS »] ♦ **au repos, la Croatie s'était employée à fond mais c'est la France qui menait 2-1, avec deux occasions, l'une avec un but de l'adversaire contre son camp sur corner tiré par Griezmann suite à une faute commise contre lui, l'autre, sur pénalty à cause d'une main détectée à la VAR**: al descanso, Croacia había hecho el gasto pero Francia ganaba 2-1, con sólo dos aproximaciones; una, por autogol en el saque por parte de Griezmann de una falta que le hicieron a él, la otra, por un penalti

de mano, vía VAR

♦ **le verrou ; le béton** : el cerrojo

♦ **verrouiller ; bétonner** : *defender en montonera ; poner el autobús delante de la portería ; tapiar el arco* [Amérique latine]

♦ **le vestiaire** : el vestuario ; el vestidor [Mexique]

**j'ai été très frappé de découvrir l'équipe de l'Athletic Club Bilbao en train de prier le Notre Père dans les vestiaires du stade de San Mamés [Bilbao], tradition que je méconnaissais et qui a traversé le temps** : muy llamativo me resultó ver al Athletic rezando el Padrenuestro en el vestuario de San Mamés, tradición que no sabía que el club ha conservado a través de los tiempos. [Alfredo Relaño, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Real Madrid :] **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que Conte répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **sur le vestiaire des joueuses mexicaines se trouvait un maillot où était écrit : « Jenni, pour toi et pour toutes les autres »** : desde el vestidor de las mexicanas había una camiseta que decía: "Jenni, por ti y por todas" [Mexique].





## Expressions françaises avec une Personne

### Lexique français-espagnol

◆ **Adam** : Adán

[Voir en page suivante le dessin de l'artiste  
**José Castellanos Ubao.**]

**En costume d'Adam.**

Como su madre le trajo al mundo.

**Ne connaître ni d'Ève ni d'Adam.**

No conocer de nada.

No conocer de nada a fulano.

◆ **Alfred** : Alfredo

**T'as le bonjour d'Alfred.**

Hasta luego, Lucas.

◆ **Artaban** : Artabán

**Fier comme Artaban.**

Más orgulloso que don Rodrigo en la horca.

Más chulo que un ocho.

**Être fier comme Artaban.**

Tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.

◆ **Arthur** : Arturo

**Se faire appeler Arthur.**

Mentarle la madre a uno.

Armarle un pancho a uno. [Mexique]

Recibir una bronca.

**Tu vas te faire appeler Arthur.**

Te van a mentar la madre.

**Tu l'as dur, Arthur !**

¡Chupa del frasco, Carrasco!

¡Toma del frasco, Carrasco!

¡Vas apañada, Fernanda!

◆ **Augias** : Augías

**Le nettoyage des écuries d'Augias.**

El lavado de los establos de Augías.

◆ **Auguste** : Augusto

**Tout juste, Auguste !**

¡Ahí le has dao, Menelao!

¡Equilicúa!

A mí me lo vas a decir.

Dimelo a mí.

Que me lo digan a mí.

Qué me vas a decir a mí.

♦ **Baptiste** : Bautista

**Heureux comme Baptiste.**

*De narices.*

*Tan pancho.*

*Tan pichi.*

*Tan ricamente.*

♦ **Ben-Hur** : Ben-Hur

**Arrête ton char, Ben-Hur !**

*Echa el freno, Magdalena.*

*¡Pare usted la jaca!*

♦ **Benoît** : Benito

**J'te crois, Benoît !**

*¡Ay qué risa, tía Marisa!*

*Como no, morena.*

*Evaristo, que te han visto.*

*Habla chucho, que no te escucho.*

*Ladra chucho, que no te escucho.*

*Manzanas traigo.*

*Que si quieres arroz Catalina.*

*Que te he visto, Calisto.*

*Que te he visto, Evaristo.*

Tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana.

♦ **Blaise** : Blas

**À l'aise, Blaise !**

*¡Chachi piruli!*

*¡Guay del Paraguay!*

*¡Qué guay, Paraguay!*

*¡Quieto, Aniceto!*

*¡Tranquilo, tocayo!*

*¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]*

♦ **Boniface** : Bonifacio

**Et grand bien te fasse, Boniface !**

Con tu pan te lo comas.

♦ **Charles** : Carlos

**Tu parles, Charles !**

*¡Ay qué risa, tía Basilisa!*

*¡Ay qué risa, tía Marisa!*

*¡Qué cachondeo, Mateo!*

*Como no, morena.*

*Evaristo, que te han visto.*

*Habla chucho, que no te escucho.*

*Ladra chucho, que no te escucho.*

*Manzanas traigo.*

*Que si quieres arroz Catalina.*

*Que te he visto, Calisto.*

*Que te he visto, Evaristo.*

Tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana.

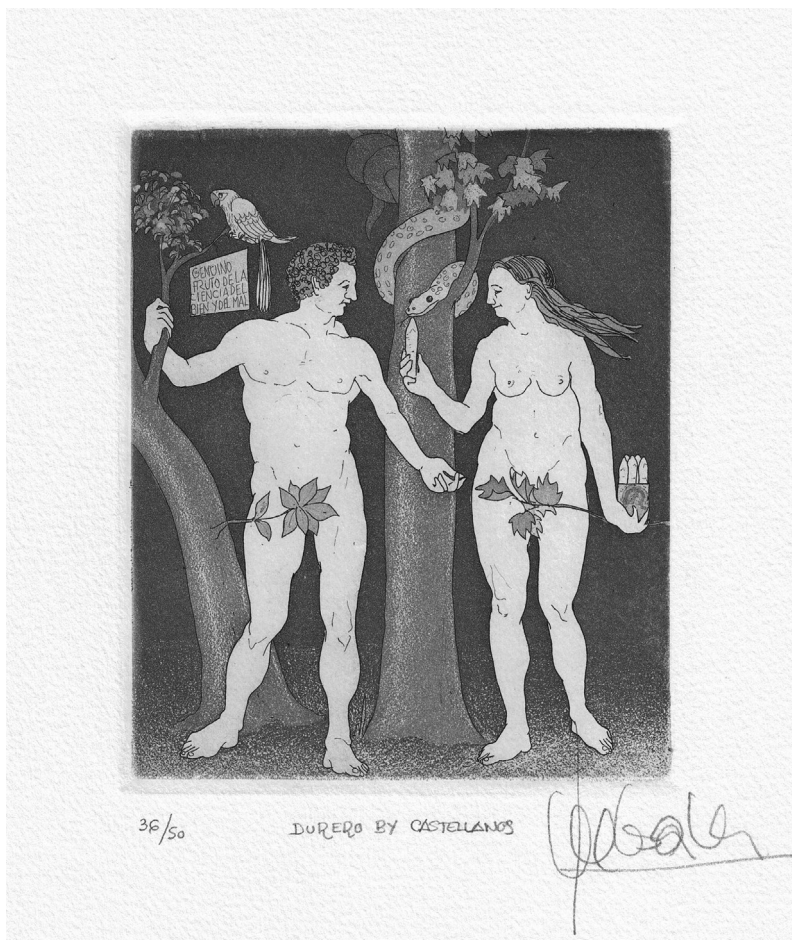
♦ **Charlot** : Charlot

**Hello Charlot !**

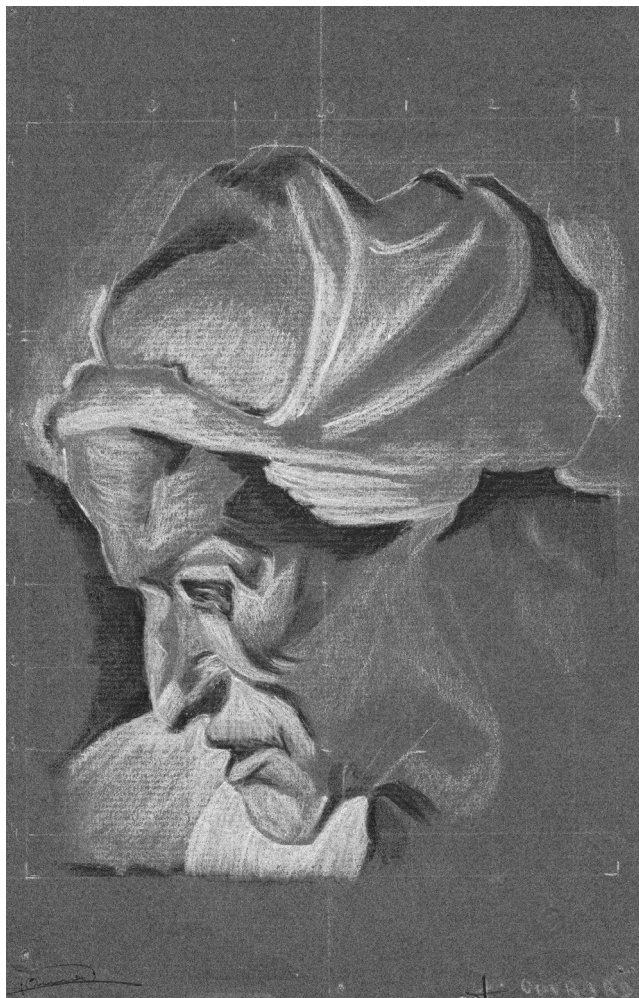
*¡Hola, Caracola!*

*¡Hola, Radiola!*

♦ **chrétien** : cristiano



Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « Adam ».



Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Hérode** ».

**Être étouffe-chrétien.***Hacer pastuflí.*♦ **Constance** : Constanca**Pas de chance, Constance !***La gibamos, tía María.*♦ **diable** : diablo**Habiter aux cinq cents diables.**

Vivir en la quinta puñeta.

**Le diable est dans les détails.****Le diable ne dort jamais.**

En los detalles está el diablo.

**Le diable n'est pas si noir qu'on le fait.****N'être pas si diable qu'on est noir.**

No es tan fiero el león como lo pintan.

**Mais où diable [...] ?**

¿Pero dónde diablos [...]?

**Partir comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses.**

Salir corriendo como alma que lleva el diablo.

**Pourquoi diable ?**

¿A santo de qué?

¿Por qué demonios?

¿Qué diantres?

**Que diable cela peut-il bien vouloir dire ?**

¿Qué demonios querrá decir eso?

**Que le diable m'emporte !**

Que baje Dios y lo vea.

Que venga Dios y lo vea.

**Qu'il aille au diable.**

Que un rayo le parta.

**Résister comme un beau diable.**

Resistir como un jabato.

**Un pauvre diable.**

Un pelagatos.

Un pelanas.

♦ **Dieu** : Dios**À Dieu vat !**

Que sea lo que Dios quiera.

**À qui on donnerait le Bon Dieu sans confession.****On lui donnerait le Bon Dieu sans confession.***Con cara de buenecito.*

Incapaz de romper un plato.

*Mosquita muerta.***Au nom de Dieu !**

Por los clavos de Cristo.

**Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je m'en charge.**

Con amigos así uno no necesita enemigos.

**Dieu m'en préserve !**

**Dieu m'en garde !**

**À Dieu ne plaise.**

Dios no lo quiera.

Dios nos libre.

Libreme Dios.

**Dieu m'est témoin !**

Que baje Dios y lo vea.

Que venga Dios y lo vea.

**Dieu ne veut pas la mort du pécheur.**

Dios aprieta pero no ahoga.

**Dieu sait où.**

Dios sabe dónde.

***Du feu de Dieu.***

*De (de tres pares) de cojones.*

*De aquí te espero.*

*De aípa.*

*De cine.*

*De puta madre.*

*Del copón.*

***Aller du feu de Dieu.***

***Marcher du feu de Dieu.***

*Darse fenomenal.*

*Funcionar como un tiro.*

*Ir como un tiro.*

***Faut pas prendre les enfants du Bon***

***Dieu pour des canards sauvages.***

*La policía no es tonta.*

***Nom de Dieu de bordel !***

*Me cago en Dios.*

**Que Dieu nous garde.**

**Que Dieu nous protège.**

Dios nos coja confesados.

Dios nos pille confesados.

♦ **Edwige**

***Tu piges, Edwige ?***

*¿Me entiendes, Méndez?*

♦ **Émile** : Emilio

***Tranquille, Émile !***

***Tranquille, Mimile !***

*¡Guay del Paraguay!*

*¡Qué guay, Paraguay!*

*¡Quieto, Aniceto!*

*¡Tranquilo, tocayo!*

*¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]*

♦ **Étienne** : Esteban

***À la tienne, Étienne !***

*¡Por tii!*

*¡Salud, todo se va al canut!*

♦ **Ève** : Eva

**Ne connaître ni d'Ève ni d'Adam.**

No conocer de nada.

No conocer de nada a fulano.

♦ **fou** : loco



*Danse de Saint Guy*

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Guy** ».

**Comme un fou.**

Como un enano.

**Tavailler comme un fou.**

Tabajar como un enano.

♦ **Frusquin****Et tout le Saint-Frusquin.**

*Y toda la pesca.*

*Y todo el copón.*

♦ **gémonies** : gemonías**Vouer quelqu'un aux gémonies.**

Ponerle a uno a los pies de los caballos.

♦ **Guy** : Vito**Avoir la danse de Saint-Guy.**

Tener el baile de San Vito.

**Tener el baile de San Vito.**

Avoir la danse de Saint-Guy.

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste Jacqueline Trubert.*]

♦ **Henri** : Henrio**De quelle couleur est le cheval blanc d'Henri IV ?**

*¿De qué color es el caballo blanco de Santiago?*

♦ **Herbert** : Herberto**Tu rêves, Herbert !**

*¡De eso nada, Monada!*

*¡Naranjas de la China!*

*¡Que no te enteras, Contreras!*

*¡Vas apañada, Fernanda!*

*Pescar su media naranja.*

♦ **Hérode** : Herodes**Vieux comme Hérode.**

Más viejo que Matusalén.

Más viejo que el hilo negro.

Más antiguo que el hilo negro.

[*Voir en page 30 le dessin de l'artiste Jacqueline Trubert.*]

♦ **Jacques** : Jaime/Diego/Santiago/Jacobo**Un maître Jacques.**

Un arreglótodo.

♦ **Jean** : Juan**Être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle.**

Ser como el capitán Araña que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra.

Ser un Contreras.

**Être gros-jean comme devant.**

Para ese viaje no se necesitaban alforjas.

Quedarse compuesta y sin novio.



Quedarse compuesto y sin novia.  
Ser un Juan Lanás.

**Être un jean-foutre.**

Quedarse compuesta y sin novio.  
Quedarse compuesto y sin novia.  
Ser un Juan Lanás.

♦ **Jésus** : Jesús

**Ce vin, c'est le petit Jésus en culotte de velours.**

Este vino entra como la seda.

♦ **Jo**

**Fais gaffe, Jo !**

¡Chungo, chungo!

¡Cuidadín!

¡Cuidadito!

¡Mosca! [Vénézuela]

¡Oído al parche!

¡Ojo al parche!

¡Ojo al manojo!

¡Ojito!

¡Ojo avizor!

¡Wáchale! [Mexique, spanglish]

♦ **Job** : Job

**Pauvre comme Job.**

Más pobre que las ratas.

♦ **Judas** : Judas

**Traître comme Judas.**

Más falso que Judas.

Más falso que un Judas de plástico.

**Le baiser de Judas.**

El abrazo de osa.

♦ **Jules** : Julio

**Se faire appeler Jules.**

Armarle un *pancho a uno*. [Mexique]

Mentarle la madre a uno.

**Tu vas te faire appeler Jules.**

Te van a mentar la madre.

♦ **La Palice, Jacques de** : Pedro Grullo ;  
Pedrogrullo ; Pero Grullo ; Perogrullo

**Une lapalissade.**

Una perogrullada.

♦ **Léon** : León

**Quel boxon, monsieur Léon !**

Jodo, Floro.

¡Qué cachondeo, Mateo!

**T'as raison Léon !**

Habló Blas, punto redondo.

Nos seas ceporro, Navarro.

♦ **Lulu**

***Tu l'as dans le cul, Lulu !****¡Chupa del frasco, Carrasco!**Te jodes, como Herodes.**Te jodes, Herodes.**¡Toma del frasco, Carrasco!**¡Toma, Jeroma, pastillas de goma!**¡Vas de ano, Robustiano!*♦ **Marie** : María***Des queues, Marie !****Evaristo, que te han visto.**Nasti de plasti.**Nasti, monasti.**Ni de coña, Begoña.**Que si quieres arroz Catalina.**Que te he visto, Calisto.**Que te he visto, Evaristo.*♦ **Martin** : Martín***L'été de la Saint-Martin.****El sol del membrillo.**El veranillo del membrillo.**El veranillo de San Miguel.*♦ **Max*****Relax, Max !****¡Chachi piruli!**¡Guay del Paraguay!**¡Qué guay, Paraguay!**¡Quieto, Aniceto!**¡Tranquilo, tocayo!**¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]*♦ **Médard** : Medardo***C'est bonnard, Médard !****¡Cómo mola la gramola!*♦ **médecin** : médico***Après la mort le médecin.****A burro muerto cebada al rabo.*♦ **Mimi*****Tu vois ça d'ici, Mimi !****¡Qué nivel, Maribel!*♦ **neveu** : sobrino***Je veux, mon neveu !******Un peu, mon neveu !****¡Ele tu padre!**¡Ahí le has dao, Menelao!**¡Di que sí!*♦ **Nicolas** : Nicolás***Attrape-ça, Nicolas !******Prends-toi ça, Nicolas !****¡Chúpate ésa, Teresa!*♦ **Noël** : Noel/Navidad*[Voir en page suivante le dessin de l'artiste****José Castellanos Ubao.]***



Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « Noël ».



AY QUE DICO FEDERICO

7/50

Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **Federico** ».

**Le père Noël.**[Voir l'entrée « **père** ».]**Noël au balcon, Pâques aux tisons.**

Por Navidad, sol, por Pascua, carbón.

♦ **pacha** : pachá/bajá***Mener une vie de pacha.******Vivre comme un pacha.***

Vivir como Dios.

Vivir como un pachá.

Vivir como un marajá.

♦ **Pandore** : Pandora**Ouvrir la boîte de Pandore.**

Abrir la caja de Pandora.

Abrir la caja de (los) truenos.

Desatar la caja de (los) truenos.

Destapar la caja de (los) truenos.

♦ **Paul** : Pablo**Déshabiller (saint) Pierre pour habiller (saint) Paul.**

Desvestir a un santo para vestir a otro.

***Tu rigoles, Paul !****Que soy del foro, Telesforo.****Mollo, Paulo !****¡Un momento, Rico!**Corta, Blas, que no me vas.**Echa el freno, Magdaleno.**No te enrolles, Charles Boyer.*♦ **père** : padre**Le père Noël.**

Papá Noel.

San Nicolás.

Santa Claus.

Viejito Pascuero.

Los Reyes Magos.

**Croire au père Noël.**

Creer en los Reyes Magos.

**Le père Fouettard.****Le croque-mitaine.**

El hombre del saco.

El coco.

♦ **Pierre** : Pedro**Déshabiller (saint) Pierre pour habiller (saint) Paul.**

Desvestir a un santo para vestir a otro.

♦ **Raoul** : Raul***Cool, Raoul !****¡Chachi piruli!**¡Guay del Paraguay!**¡Qué guay, Paraguay!**¡Quieto, Aniceto!**¡Tranquilo, tocayo!**¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]*

♦ **Roger** : Rogelio

**T'as pigé, Roger ?**

*¡Que no te enteras, Contreras!*

♦ **roi** : rey

**Heureux comme un roi.**

*Feliz como una perdiz.*

*Más feliz que una perdiz.*

**La cour du roi Pétaud.**

La casa de tócame Roque.

♦ **Romain** : romano

**À Rome, fais comme les Romains.**

Donde fueres haz lo que vieres.

♦ **Russe** : ruso

**En chier comme un Russe.**

*Andar como puta por rastrojo.*

*Andar como puto por rastrojo.*

*Andar como zorra por rastrojo.*

*Andar como zorro por rastrojo.*

♦ **saint** : santo

**Ne pas être un petit saint.**

No ser una hermanita de la caridad.

No ser una monjita de la caridad.

**Ne pas savoir à quel saint se vouer.**

Agarrarse a un clavo ardiendo.

Estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay.

No tener a quien acudir.

**Rien d'un petit saint.**

No precisamente con estilo de hermanitas ursulinas.

♦ **seigneur** : señor/dueño

**Les voies du Seigneur sont impénétrables.**

Los caminos del Señor son inescrutables.

**Seigneur et maître.**

Dueño y señor.

♦ **Séraphin** : Serafin

**Séraphin, c'est la fin !**

**C'est la fin, Séraphin !**

*Éramos pocos y parió la abuela.*

El acabose.

Esto se va.

♦ **Simone**

**Bonsoir, Simone.**

Hasta luego, Lucas.

**En voiture, Simone !**

*Adelante con los faroles.*

*Adelante con los faroles que atrás vienen los cargadores.*



*En voiture Simone !*

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Simone** ».

*Adelante con los faroles que detrás vienen los cargadores.*

[Voir en page précédente le dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert**.]

***En voiture, Simone ! C'est moi qui conduis, c'est toi qui klaxonnes.*** [Guy Lux]

*Agárrate, Catalina, que vamos a galopiar [sic].*

♦ **sœur** : hermana

***Et ta sœur !***

*¡Que se rinda tu madre!*

*¡Tu tía!*

*Como no, morena.*

*La pérdida de tu madre.*

*Las va a cumplir su primo.*

*Manzanas traigo.*

*Sus madres.*

*Y una porra.*

***Je veux bien me faire bonne sœur.***

Que baje Dios y lo vea.

Que venga Dios y lo vea.

♦ **Stanislas**

**N'insistez pas, Stanislas.**

No porfie.

♦ **Thierry**

***Tout à fait Thierry !***

*¡Di que sí!*

[Voir en pages suivantes les dessins de l'artiste **Jacqueline Trubert** et du **Professeur Raynal**.]

♦ **Totor**

***T'as tort, Totor.***

*Una vez y no más, Santo Tomás.*





Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Thierry** ».



Dessin du **Professeur Raynal** pour l'entrée « **Thierry** ».

## Expressions espagnoles avec une Personne Lexique espagnol-français

◆ **abuela** : grand-mère/mamie

**Éramos pocos y parió la abuela.**

*Alors là, c'est le pompon !*

*C'est la fin Séraphin.*

C'est la mort du petit cheval.

◆ **adefesio** : épouvantail

**Vestir como un adefesio.**

*Être fagoté comme l'as de pique.*

*Être ficelé comme l'as de pique.*

*Être foutu comme l'as de pique.*

*Être mal fagoté.*

◆ **Almanzor** : Al-Mansur

**En Calatañazor perdió Almanzor el tambor.**

*Les carottes sont cuites.*

◆ **Aniceto** : Anicet

**¡Quieto, Aniceto!**

*Cool, Raoul !*

*Tranquille, Émile !*

*Tranquille, Mimile !*

◆ **Araña**

**Ser como el capitán Araña que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra.**

Être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle.

◆ **Arturo** : Arthur

**¡Te lo juro por Arturo!**

Juré !

Je le jure !

◆ **Augías** : Augias

**El lavado de los establos de Augías.**

Le nettoyage des écuries d'Augias.

◆ **Baldomero** : Vladimir

**Eres joven, guapo y con dinero, ¿qué más quieres, Baldomero?**

**¿Qué más quieres, Baldomero?**

*Que demande le peuple ?*

◆ **Bárbara** : Barbara

**Acordarse de Santa Bárbara cuando truena.**

Quand il tonne le voleur devient honnête.

◆ **Barrabás** : Barrabas

**Acusica Barrabás, en el infierno te verás comiendo pan y cebolla y nosotros en la Gloria.** [Ritournelle enfantine à propos des rapporteurs.]

*Rapporteur, rapporteur !*

*Rapporteuse, rapporteuse !*

◆ **Begoña** : Begoña

**Ni de coña, Begoña.**

*Cause toujours, tu m'intéresses.*

*Des queues, Marie !*

*J'te crois, Benoît !*

*Je t'en fiche !*

*Parle toujours, tu m'intéresses.*

*Tu parles, Charles !*

◆ **Benito** : Benoît

**La purga de (san) Benito.**

Le remède miracle.

◆ **Bernarda** : Bernarde/Bernadette

**Ser el coño de la Bernarda.**

*Être un vrai bordel.*

**Esto es el coño de la Bernarda.**

*Quel chantier !*

*Quel foutoir !*

*Quel souk !*

◆ **Berta** : Berthe

**El cañon Berta.**

*L'artillerie lourde.*

◆ **Blas** : Blaise

**Corta, Blas, que no me vas.**

*Minute, papillon !*

*Mollo, Paulo !*

**Habló Blas, punto redondo.**

*T'as raison Léon !*

◆ **Caïn** : Caïn

**Pasar las de Caïn.**

*Déguster.*

*En voir de toutes les couleurs.*

*Passer un sale quart d'heure.*

◆ **Calisto** : Callisto

**Que te he visto, Calisto.**

*Cause toujours, tu m'intéresses.*

*Parle toujours, tu m'intéresses.*

◆ **Calleja, Saturnino**, éditeur de contes pour enfants, fin XIX<sup>e</sup> siècle

***Tener más cuento que Calleja.***

*Raconter des sornettes.*

*Vendre des cravates.*

***Tiene más cuento que Calleja.***

*C'est des histoires !*

◆ **capitán** : capitaine

**Las cuentas del Gran Capitán.**

Des comptes d'apothicaire.

◆ **Carracuca**, personne imaginaire qui a continué à vivre malgré ses malheurs

***Estar más perdido que Carracuca.******Estar más liado que Carracuca.***

*Être complètement dans les choux.*

*Être complètement perdu.*

*Être tombé à l'eau.*

***Ser más feo que Carracuca.***

*Être laid comme un pou.*

◆ **Carrasco**

***¡Chupa del frasco, Carrasco!******¡Toma del frasco, Carrasco!***

*Tu l'as dur, Arthur !*

◆ **Catalina** : Catherine

***Agárrate, Catalina, que vamos a galopiar.***

*En voiture, Simone ! C'est moi qui*

*conduis, c'est toi qui klaxonnes. [Guy Lux]*

***Que si quieres arroz, Catalina.***

*Cause toujours, tu m'intéresses.*

*Des queues, Marie !*

*J'te crois, Benoît !*

*Je t'en fiche !*

*Parle toujours, tu m'intéresses.*

*Tu parles, Charles !*

◆ **Charles Boyer**

***No te enrolles, Charles Boyer.***

*Minute, papillon !*

*Mollo, Paulo !*

◆ **chino** : Chinois

***Engañar a alguien como a un chino.***

*Rouler quelqu'un dans la farine.*

**Jugárselo a (los) chinos.**

Tirer quelque chose à la courte paille.

◆ **compañero** : compagnon

**Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.**

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

◆ **Contreras**

***¡Que no te enteras, Contreras!***

*Tu rêves, Herbert !  
T'as compris, Chéri-bibi ?  
T'as pigé, Roger ?*

♦ **Cristo** : Christ

**Donde Cristo dio las tres voces.**

Aux cinq cents diables.  
Au diable vauvert.

**Hecho un Cristo.**

Dans un état pitoyable.  
En piteux état.

*Le queda como a un Cristo dos  
pistolas.*

*Le sienta como a un Cristo dos  
pistolas.*

*Ça lui va comme des guêtres à un lapin.  
Ça lui va comme un tablier à une vache.*

**Meterse en un Cristo.**

*Se mettre dans un foutoir.*

**Ni Cristo.**

Pas un seul.  
Personne.

**Por los clavos de Cristo.**

Au nom de Dieu.

**Sacar el Cristo.**

**Montar un Cristo.**

*Foutre le bazar.*  
Prendre les grands moyens.

**Todo Cristo.**

Le premier qui se présente.  
Tout le monde.

♦ **diablo** : diable

**Quando el diablo no tiene qué hacer,  
mata moscas con el rabo.**

Renard qui dort la matinée n'a pas la  
langue emplumée.

**En los detalles está el diablo.**

Le diable est dans les détails.  
Le diable ne dort jamais.

**Encender una vela a Dios y otra al  
diablo.**

Ménager la chèvre et le chou.

**Más sabe el diablo por viejo que por  
diablo.**

Ce n'est pas à un vieux singe que l'on  
apprend à faire la grimace.  
Ce n'est pas aux vieux singes que l'on  
apprend à faire des grimaces.

**¿Pero dónde diablos [...]?**

Mais où diable [...] ?

**Que no se sabe qué diablos.**

On ne sait pourquoi.

**Salir corriendo como alma que lleva el  
diablo.**

Partir comme quelqu'un qui a le diable à  
ses trousses.

*Filer en quatrième vitesse.*

*Partir en quatrième vitesse.*

♦ **Dios** : Dieu

**Como Dios manda.**

Comme il est de règle.

Comme le veut la règle.

Comme il faut.

**Como hay Dios.**

Comme deux et deux font quatre.

**Dios aprieta pero no ahoga.**

Dieu ne veut pas la mort du pécheur.

**Dios los cría y ellos se juntan.**

Qui se ressemble s'assemble.

**Dios no lo quiera.**

**Dios nos libre.**

**Líbreme Dios.**

Dieu m'en garde !

Dieu m'en préserve !

**Dios nos coja confesados.**

**Dios nos pille confesados.**

Que Dieu nous garde.

Que Dieu nous protège.

**Dios sabe dónde.**

Dieu sait où.

**Encender una vela a Dios y otra al diablo.**

Ménager la chèvre et le chou.

**Estar como Dios.**

Être en pleine forme.

**Jurar por Dios.**

Jurer (sur) ses grands dieux.

**¡Me cago en Dios!**

*Fait chier !*

*Nom de Dieu de bordel !*

**Me costó Dios y ayuda.**

*J'ai eu un mal de chien.*

*J'ai eu un mal fou.*

**Montar la de Dios es Cristo.**

**Armar la de Dios es Cristo.**

Faire tout un scandale.

*Faire un chambard de tous les diables.*

**Ni Dios por ningún lado.**

*Il n'y a pas un chat.*

**No hay Dios que se aclare.**

Personne ne s'y retrouve.

**No rechista ni Dios.**

*Personne ne moufte.*

**No se entera ni Dios.**

Ni vu ni connu.

**No se libra ni Dios.**

**No se salva ni Dios.**

*Personne n'en réchappe.*

*Personne n'y coupe.*

*Tout le monde en prend pour son grade.*

*Tout le monde y passe.*

*Tout y passe.*

**Por esos mundos de Dios.**

De par le monde.

Un peu partout.

**Que baje Dios y lo vea.**

**Que venga Dios y lo vea.**

Dieu m'est témoin.

Je veux bien être pendu.

*Je veux bien me faire bonne sœur.*

Je veux bien me faire moine.

Que le diable m'emporte.

**Que Dios reparta suerte.**

Prions pour que la chance soit avec nous.

**Que sea lo que Dios quiera.**

À Dieu vat !

Advienne que pourra.

**Quedar como Dios.**

*Faire son petit effet.*

**Se todo hay en la viña del Señor.**

Il faut de tout pour faire un monde.

**Sin que se entere todo Dios.**

Sans que tout le monde le sache.

**Todo Dios.**

Le premier venu.

Tout le monde.

**Un pueblo dejado de la mano de Dios.**

Un village ravitaillé par les corbeaux.

**Vivir como Dios.**

*Vivre comme un pacha.*

♦ **Diego** : Jacques/Didace

**Donde dije digo, digo Diego.**

**Donde digo Diego.**

**Donde digo digo no digo digo, que digo Diego.**

**Donde dije digo no digo digo, que digo Diego.**

Admettons que je n'aie rien dit.

Faire marche arrière.

Faire machine arrière.

*Faire du rétro pédalage.*

*Manger son chapeau.*

♦ **enano** : nain

**Como un enano.**

Comme un fou.

**Tabajar como un enano.**

Tavailler comme un fou.

**Pongo un circo y me crecen los enanos.**

*Ouvrir une boulangerie et se retrouver dans un beau pétrin.*

♦ **Espartero**, militaire et homme d'État

**Con los cojones como el caballo de Espartero.**

*Avec du poil au cul.*

♦ **Evaristo**

**Evaristo, que te han visto.**

**Que te he visto, Evaristo.**

*Cause toujours, tu m'intéresses.*

*Des queues, Marie !*

*J'te crois, Benoît !*



*Je t'en fiche !*

*Parle toujours, tu m'intéresses.*

*Tu parles, Charles !*

◆ **Federico** : Frédéric

*¡Ay qué rico, Federico!*

*Y'a bon, Banania !*

*Quel délice !*

[Voir en page 38 le dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao**.]

◆ **Fernanda** : Fernande

*¡Vas apañada, Fernanda!*

*Tu l'as dur, Arthur !*

*Tu rêves, Herbert !*

◆ **Fernando** : Fernand

**Así se las ponían a Fernando VII.**

Les alouettes lui tombent toutes rôties.

*C'est du billard.*

◆ **Fierabrás** : Fierabras

**El bálsamo de Fierabrás.**

La potion miraculeuse.

◆ **Floro**

*Jodo, Floro.*

*Quel boxon, monsieur Léon !*

◆ **Garibay**, nom d'un noble basque

**Estar uno como el alma de Garibay.**

**Estar uno entre cielo y tierra como el alma de Garibay.**

Être comme l'âne de Buridan.

Ne pas savoir à quel saint se vouer.

Ne pas savoir sur quel pied danser.

◆ **Hatuey**, chef taino de l'île de Guanahani qui lutta contre les conquistadors [Cuba]

**Estar como Hatuey.** [Cuba]

Transpirer beaucoup.

◆ **hermana** : sœur

**No precisamente con estilo de hermanitas ursulinas.**

*Rien d'un petit saint.*

**No ser una hermanita de la caridad.**

*Ne pas être l'Armée du Salut.*

*Ne pas être un petit saint.*

◆ **Herodes** : Hérode

*Te jodes, como Herodes.*

*Te jodes, Herodes.*

*Tu l'as dans le cul, Lulu !*

♦ **Isabel** : Isabelle

**Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando.**

C'est blanc bonnet et bonnet blanc.

C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

♦ **Jeroma**

**¡Toma, Jeroma, pastillas de goma!**

*Tu l'as dans le cul, Lulu !*

♦ **Jesús** : Jésus

**Palabrita del niño Jesús.**

*C'est promis juré.*

♦ **Juan** : Jean

**Como Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como.**

On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

**Ser Juanín o Juanón.**

Être tout l'un ou tout l'autre.

**Ser un Juan Lanás.**

Être Gros-Jean comme devant.

*Être un jean-foutre.*

♦ **Judas** : Judas

**Más falso que Judas.**

Traître comme Judas.

**Más falso que un Judas de plástico.**

*Il n'y a pas plus faux-cul.*

♦ **Lepe**, Pedro de Lepe, évêque de Calahorra au XVII<sup>e</sup> siècle

**Saber más que Lepe.**

**Ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.**

*En connaître un rayon.*

Être malin comme un singe.

♦ **Lucas** : Luc

**Hasta luego, Lucas.**

*Bonsoir, la compagnie !*

*Bonsoir, Simone !*

*T'as le bonjour d'Alfred.*

♦ **Magdalena** : Magdeleine

**No está la Magdalena para tafetanes.**

*C'est pas le moment.*

*Ça tombe mal.*

Ce n'est pas le bon moment.

Le moment est mal choisi.

♦ **Magdaleno**

**Echa el freno, Magdaleno.**

*Arrête ton char, Ben-Hur !*

*Minute, papillon !*

*Mollo, Paulo !*

◆ **Manuela** : Manuelle

***Toma, Manuela, jarabe de suela.*** [tiré de la bande dessinée « *Mortadelo y Filemón* »]

*Prends mon pied là où je pense.*

◆ **María** : Marie

***La gibamos, tía María.***

*Pas de chance, Constance !*

**Ser una maría.**

Être le parent pauvre.

◆ **María Castaña**

**En tiempos de María Castaña.**

**En tiempos de María Castiñeira.**

**En tiempos de Maricastaña.**

Du temps que les bêtes parlaient.

◆ **María Manuela** : Marie-Manuelle

***Hay que joderse, María Manuela.***

*C'est du n'importe quoi !*

*C'est n'importe quoi !*

*Faire tout et n'importe quoi.*

*Y'en a marre !*

◆ **Maribel** : Maribel

***¡Qué nivel, Maribel!***

*Tu vois ça d'ici, Mimi !*

◆ **marimorena** : bagarre/querelle

***Armarse la marimorena.***

***Liarse la marimorena.***

*Faire du pétard.*

◆ **Marisa** : Marissa

***¡Ay qué risa, tía Marisa!***

*Cause toujours, tu m'intéresses.*

*Des queues, Marie !*

*J'te crois, Benoît !*

*Parle toujours, tu m'intéresses.*

*Tu parles, Charles !*

◆ **Martín** : Martin

**Le llegará su San Martín.**

Il ne perd rien pour attendre.

◆ **Matildita** : Mathilde

***Lo tuyo es de traca, Matildita.***

*Là, c'est le bouquet !*

*T'as décroché le pompon !*

◆ **Mateo** : Matéo

***¡Qué cachondeo, Mateo!***

*Quel boxon, monsieur Léon !*

*Tu parles, Charles !*

◆ **Melibea**

***Yo sé de qué pie cojeas, Melibea.***

*Tu ne vas pas me la faire, ma belle !*

◆ **Méndez**

***¿Me entiendes, Méndez?***

*Tu piges, Edwige ?*

*Tu veux un dessin ?*

◆ **Menelao** : Ménélas

***¡Ahí le has dao, Menelao!***

*Tout juste, Auguste !*

*Un peu, mon neveu !*

◆ **Miguel** : Michel

**El veranillo de San Miguel.**

L'été de la Saint-Martin.

◆ **Monipodio**, personnage de « Rinconète et Cortadillo », nouvelle de Miguel de Cervantes

**El patio de Monipodio.**

La cour des miracles.

◆ **monja** : nonne

**No ser una monjita de la caridad.**

*Ne pas être l'Armée du Salut.*

*Ne pas être un petit saint.*

**Antes monja que [...].**

N'importe quoi plutôt que [...].

**Antes monja que dar consejos a nadie.**

N'importe quoi plutôt que de donner des conseils.

◆ **moro** : maure

**Hay moros en la costa.**

Il faut ouvrir l'œil.

**No hay moros en la costa.**

Il n'y a pas de danger.

*Il n'y a pas de pet.*

**Prometer el oro y el moro.**

Promettre monts et merveilles.

◆ **Muza**, stéréotype eschatologique de la figure du maure

**El moro Muza.**

Le coup de pied de l'âne.

◆ **nadie** : personne

**Don Nadie.**

Le premier venu.

♦ **Navarro**

***Nos seas ce porro, Navarro.***

*T'as raison Léon !*

♦ **niña** : petite fille

**La Niña bonita.**

La seconde République espagnole [1931-1939].

**La niña bonita.**

Le numéro gagnant.

♦ **padre** : père

**¡Ele tu padre!**

*Je veux, mon neveu !*

**Ni cenamos ni se muere padre.**

**Ni se muere padre ni cenamos.**

*C'est pour aujourd'hui ou c'est pour demain ?*

*C'est pour aujourd'hui ou pour demain ?*

**Una bronca de padre y señor mío.**

*Un savon gratiné.*

♦ **Pancho** : diminutif de Francisco, colère [Mexique]

**Armarle un pancho a uno.** [Mexique]

*Se faire appeler Arthur.*

*Se faire appeler Jules.*

♦ **Pandora** : Pandore

**Abrir la caja de Pandora.**

Ouvrir la boîte de Pandore.

♦ **Pedro** : Pierre

**Andar como Pedro por su casa.**

Entrer comme dans un moulin.

**Moverse por el mundo como Pedro por su casa.**

Être partout comme chez soi.

**Pedro suma y sigue.**

*J'en passe et des meilleurs.*

♦ **Pepa**, diminutif de Josefa

**¡Viva la Pepa!**

Après moi le déluge !

♦ **Pepito Grillo** : Jiminy Cricket

**Un Pepito Grillo.**

Un donneur de leçons.

♦ **Perogrullo** : La Palice

**Una perogrullada.**

Une lalalissade.

♦ **pregonero** : crieur public

***Dar cuartos al pregonero.****Crier sur tous les toits.*

Faire courir le bruit.

***Matar al pregonero.***

Tuer le messenger.

♦ **pupas** : poissee***Más desgraciado que el pupas.***

Malheureux comme les pierres.

♦ **Quintín** : Quentin***Armarse la de San Quintín.******Liarse la de San Quintín.****Faire du pétard.**Faire du chambard.*♦ **Raimundo** : Raymond***El 15 de marzo, san Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño.***

Le 15 mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan.

♦ **rey** : roi***Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.****Quand on parle du loup, on en voit la queue.*♦ ***Vivir a cuerpo de rey.***

Être comme un coq en pâte.

Vivre comme un coq en pâte.

***A rey muerto, rey puesto.****Un(e) de perdu(e), dix de retrouvé(e)s.****Creer en los Reyes Magos.***

Croire au père Noël.

***Allá van leyes donde quieren reyes.***

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

***Es sota, caballo y rey.***

C'est lundi, c'est raviolis !

♦ **Rico** : mon vieux/chéri***¡Un momento, Rico!****Minute, papillon !**Mollo, Paulo !*♦ **Rita** : Rita***Cuéntaselo a Rita.****À d'autres !**Raconte ça à d'autres !****Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita.****Donné c'est donné, reprendre c'est voler.**Ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler.*♦ **Rodrigo** : Rodrigue

**Tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.**

Être fier comme Artaban.

♦ **Roque** : Roch**San Roque bendito tiene un perrito ni come, ni bebe y está gordito.**

Saint Roch béni a un petit chien qui ne mange ni ne boit et qui est bien potelé.

**La casa de tócame Roque.**La cour du roi Pétaud.  
Une pétaudière.♦ **San Luis** : Saint Louis/Louis IX**Más bonita que un San Luis.**

Belle comme un cœur.

**Más bonito que un San Luis.**

Beau comme un cœur.

♦ **Pitopato****San Pitopato.**

Le premier venu.

**Me cago en San Pito Pato.***Bordel de merde !*  
*Putain !*♦ **Sancho****Al buen callar llaman Sancho.**Le silence est d'or.  
Savoir tenir sa langue.  
Tenir sa langue.♦ **santo** : saint**¿A santo de qué?**Au nom de quoi ?  
Pourquoi diable ?  
Quel est le rapport ?**Alzarse con el santo y la limosna.***Raffler tout.***Dar a conocer el santo y seña.***Montrer patte blanche.***Desvestir a un santo para vestir a otro.**Déshabiller Pierre pour habiller Paul.  
Déshabiller saint Pierre pour habiller saint Paul.**El santo y seña.**

Le mot de passe.

**La mano de santo.**

Le remède miracle.

**Llegar y besar el santo.***Marcher du premier coup.*  
Sitôt dit, sitôt fait.**No es santo de mi devoción.**Il n'est pas ma tasse de thé.  
Je n'ai pas pour lui une sympathie spéciale.

Je ne le porte pas dans mon cœur.  
Je ne raffole pas de lui.

◆ **señor** : seigneur ; maître

**Dueño y señor.**

Seigneur et maître.

**Los caminos del Señor son inescrutables.**

Les voies du Seigneur sont impénétrables.

◆ **sereno** : veilleur de nuit

**Tomar por el pito del sereno.**

Considérer comme la cinquième roue du carrosse.

◆ **Tato**, Antonio Sánchez, dit « El Tato », torero

**Ni El Tato.**

*Pas un chat.*

◆ **Telesforo** : Téléphore

**¡Que soy del foro, Telesforo!**

*Tu rigoles, Paul !*

◆ **Teresa** : Thérèse

**¡Chúpate ésa, Teresa!**

*Attrape-ça, Nicolas !*

*Prends-toi ça, Nicolas !  
Et toc, dans les dents !*

◆ **tía** : tante

**No hay tu tía.**

*Et puis quoi encore !?*

*Y'a pas moyen.*

◆ **Tomás** : Thomas

**Una vez y no más, Santo Tomás.**

**Una y no más, Santo Tomás.**

*J'ai déjà donné !*

*N'en jetez plus.*

*N'en jetez plus la cour est pleine.*

*On ne m'y reprendra plus.*

*T'as tort, Totor.*

Une fois suffit.

◆ **Vargas**, Don Francisco de Vargas y Medina, conseiller des Rois catholiques

**¡Averígüelo Vargas!**

*Mystère et boule de gomme !*

◆ **vecino** : voisin

**Cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.**

Si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins.



◆ **Virgen** : Vierge

**Ser un viva la Virgen.**

*Être un je-m'en-foutiste.*

*Se la couler douce.*

◆ **Vito** : Guy

**Tener el baile de San Vito.**

Avoir la danse de Saint-Guy.



## Expressions françaises avec un Animal

### Lexique français-espagnol

♦ **alouette** : alondra/calandria

**Les alouettes lui tombent toutes rôties.**

Así se las ponían a Fernando VII.

♦ **âne** : burro

**C'est un âne couvert de la peau du lion.**

A moro muerto, gran lanzada.

A toro muerto, gran lanzada.

**Le coup de pied de l'âne.**

El moro Muza.

**Sauter du coq à l'âne.**

Saltar de un tema a otro.

No ser consistente.

**Le fait de sauter du coq à l'âne.**

El salto.

♦ **anguille** : anguila

**Il y a anguille sous roche.**

Hay gato encerrado.

♦ **autruche** : avestruz

**La politique de l'autruche.**

El avestruccismo.

**Faire la politique de l'autruche.**

Meter la cabeza debajo del ala.

♦ **bête** : bestia

**Morte la bête, mort le venin.**

Muerto el perro, se acabó la rabia.

Muerto el perro, muerta la rabia.

***Laisser pisser la bête.***

*Verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve.*

*Dejar mear al macho.*

**Reprendre du poil de la bête.**

Venirse arriba.

♦ **bœuf** : buey

**Mettre la charrue avant les bœufs.**

Aún no asamos y ya pringamos.

Empezar la casa por el tejado.

♦ **brebis** : oveja

**Toute brebis qui bêle perd sa goulée.**

Camarón que se duerme se lo lleva la

corriente.

***Revenir au bercail.***

Volver al redil.

♦ **canard** : pato

**Le vilain petit canard.**

El patito feo.

**Ne pas casser trois pattes à un canard.**

Alcanzar una altura de vuelo gallináceo.

**Ressembler à un canard sans tête qui court dans tous les sens.**

Correr como pollo sin cabeza.

♦ **chat** : gato

**À bon chat, bon rat.**

Donde las dan las toman.

**Appeler un chat, un chat.**

Y al vino, vino.

Dejarse de tapujos.

***Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.***

No es para tanto.

Nada del otro mundo.

***Il n'y a pas un chat.***

Ni rastro de gente.

Ni Dios por ningún lado.

Ni El Tato.

**La nuit, tous les chats sont gris.**

De noche todos los gatos son pardos

Por la noche un grano de algodón es igual que una perla.

♦ **cheval** : caballo

**C'est la mort du petit cheval.**

Acaba como el rosario de la aurora.

Éramos pocos y parió la abuela.

**Chassez le naturel, il revient au galop.**

La cabra tira al monte.

Genio y figura hasta la sepultura.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

**Monter sur ses grands chevaux.**

Encocorarse.

Ponerse borde.

Montar en cólera.

Tomarlo a la tremenda.

Echarlo por la tremenda.

Subirse a la parra.

Echar la caballería a uno. [Chili]

Soltarle la caballería a uno. [Chili]

Salirle a uno el indio. [Argentine]

Subirle a uno el indio. [Argentine]

**On ne change pas de chevaux au milieu du gué.**

En tiempo de tribulación no hacer mudanza.

En tiempo de desolación no hacer mudanza.

**Quand le foin manque au râtelier, les chevaux se battent.**

Donde no hay harina, todo es mohína.

**Un remède de cheval.**

Una cura de caballo.

♦ **chèvre** : cabra

**Ménager la chèvre et le chou.**

Encender una vela a Dios y otra al diablo.

Nadar y guardar la ropa.

♦ **chien** : perro

**Avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de quilles.**

*Tener la sensación de pisar lo fregao.*

**Bon chien chasse de race.**

De raza le viene al galgo el ser rabilargo.

De casta le viene al galgo el ser rabilargo.

**Entre chien et loup.**

Entre dos luces.

Cuando cae la noche.

**Être comme le chien du jardinier, il ne mange point de choux et ne veut que personne en mange.** [Lope de Vega]

Ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer.

**Les chiens aboient, la caravane passe.**

Ladran, luego andamos.

Ladran, luego cabalgamos.

**Nom d'un chien !**

*¡Porras!*

**Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces.**

Aquellos polvos traen estos lodos.

Todo lo malo se pega.

**Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.**

Si quieres matar al perro, acúsalo de tener rabia.

**Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.**

Tratar a alguien a patadas.

♦ **cochon** : cerdo

**Avoir un caractère de cochon.**

Tener mala leche.

Ser una pájara.

**Donner de la confiture aux cochons.**

**Donner des perles aux cochons.**

*Echar margaritas a los cerdos.*

*Echar perlas a los cerdos.*

**Se demander si c'est du lard ou du cochon.**

*Debatir si son galgos o podencos.*

*Discutir si son galgos o podencos.*

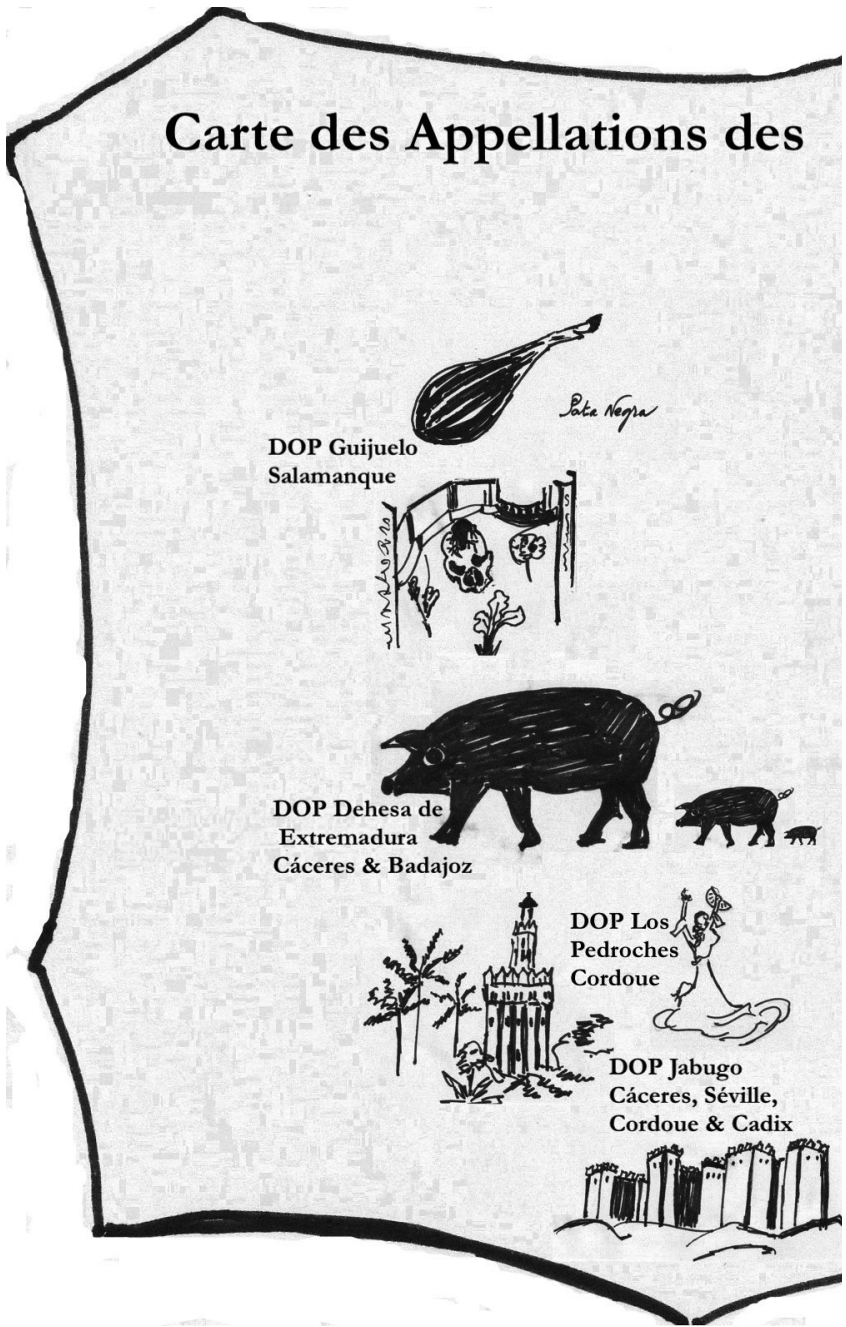
*No saber si es carne o pescado.*

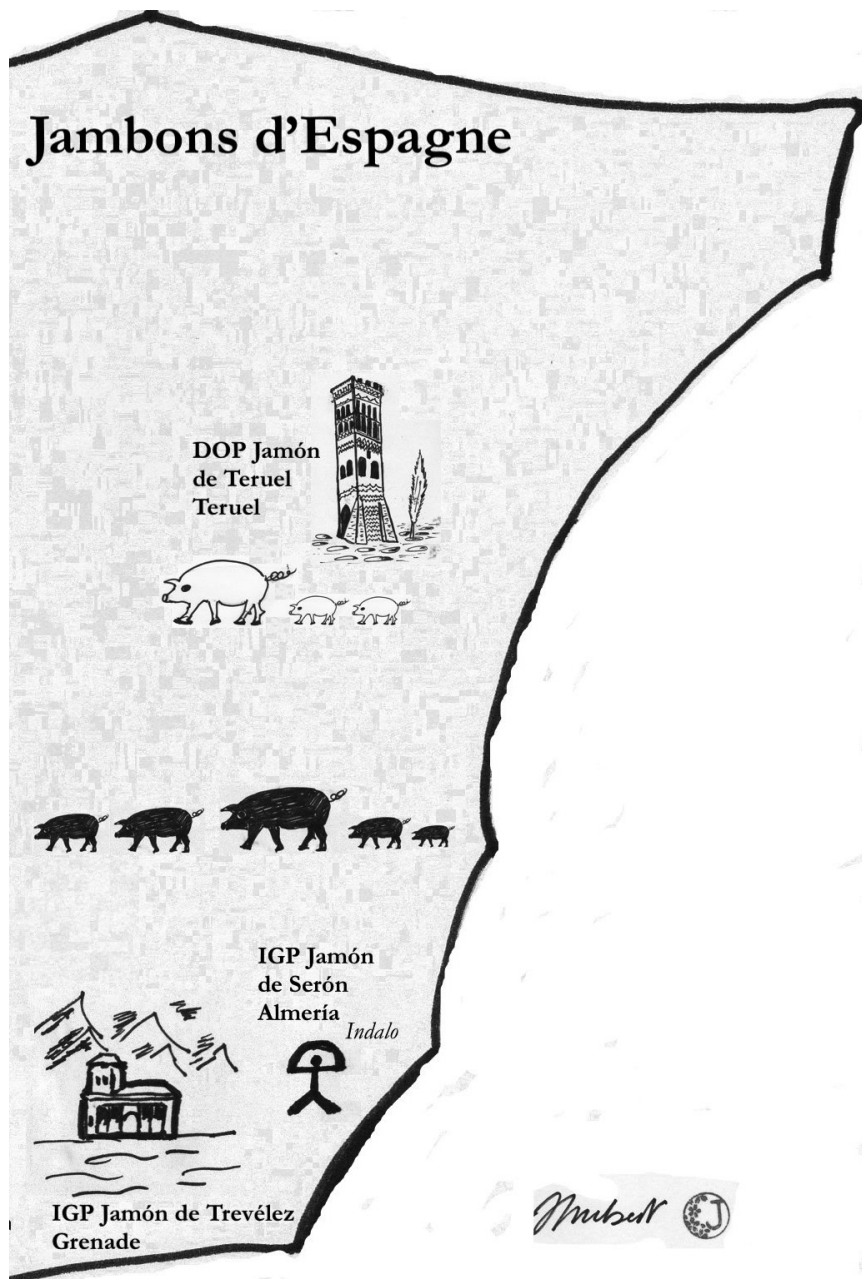
*No ser chicha ni limoná.*

*No ser chicha ni limonada.*

[Voir en page suivante le dessin de l'artiste

Jacqueline Trubert.]





♦ **coq** : gallo

**Être comme un coq en pâte.**

**Vivre comme un coq en pâte.**

Vivir como un cura.

Vivir como curas.

Vivir a cuerpo de rey.

Llevar una vida apoltronada.

**Sauter du coq à l'âne.**

Saltar de un tema a otro.

No ser consistente.

**Le fait de sauter du coq à l'âne.**

El salto.

♦ **corbeau** : cuervo

**Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.**

Cría cuervos y te sacarán los ojos.

**De mauvais corbeaux, mauvais œufs.**

Como la madre, la hija y la manta que las cobija.

*Put a la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija.*

**Un village ravitaillé par les corbeaux.**

Un pueblo dejado de la mano de Dios.

♦ **éléphant** : elefante

**Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.**

Como elefante en cacharrería.

♦ **fourmilière** : hormiguero

**Un coup de pied dans la fourmilière.**

Una patada al avispero.

**Donner un coup de pied dans la fourmilière.**

Dar un palo al avispero.

Meter el palito en el avispero.

♦ **grillon** : grillo

**Etre le grillon du foyer.**

Ser la alegría de la huerta.

♦ **lapin** : conejo

**Ça lui va comme des guêtres à un lapin.**

*Le queda como a un Cristo dos pistolas.*

*Le sienta como a un Cristo dos pistolas.*

*No pega ni con cola.*

**Heureux comme un lapin.**

*Feliz como una perdiz.*

*Más feliz que una perdiz.*

**Poser un lapin.**

*Dar plantón.*

♦ **limande** : gallo

**Être plate comme une limande.**

*Ser de Castellón de la Plana.*

*Nada por delante, nada por detrás.*



*Ser la nadadora.*

*Estar como una tabla.*

*Ser tabla.*

◆ **lion** : león

**C'est un âne couvert de la peau du lion.**

A moro muerto, gran lanzada.

A toro muerto, gran lanzada.

**Comme un lion.**

Como un jabato.

**Se battre comme un lion.**

Fajarse como un jabato.

◆ **loup** : lobo

**Quand on parle du loup, on en voit la queue.**

*Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.*

◆ **mérinos** : merinos

**Laisser pisser le mérinos.**

*Verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve.*

*Dejar mear al macho.*

◆ **merlan** : pescadilla

**Avec de yeux de merlan frit.**

Con ojos de carnero degollado.

Con ojos de cordero degollado.

Con ojos de cordero a medio morir.

Con ojos de carnero a medio morir.

**Regarder avec des yeux de merlan frit.**

Mirar con ojos de carnero degollado.

Mirar con ojos de cordero degollado.

◆ **mérou** : mero

**Des lèvres de mérou.**

**Une bouche de mérou.**

Morritos morcillones.

◆ **mouche** : mosca

**Regarder les mouches voler.**

Pensar en las musarañas.

**Une mouche à merde.**

*Una mosca cojonera.*

*Un metijón.*

**Tuer une mouche avec un marteau-pilon.**

*Matar moscas a cañonazos.*

**Tomber comme des mouches.**

Caer como chinches.

Morir como chinches.

**Une écriture en pattes de mouche.**

Una letra de araña.

**Prendre la mouche.**

Picarse.

Mosquearse.

♦ **mouton** : oveja/borrego

**Comme les moutons de Panurge.**

Borreguil.

Gregario.

**(Dociles) comme des moutons.**

(Dóciles) como borregos.

**Compter les moutons.**

Contar ovejas.

**Un mouton à cinq pattes.**

Más raro que un perro verde.

Un perro verde.

**Revenons à nos moutons.**

A lo que iba.

A lo que vamos.

A lo que iba, que pierdo el hilo.

Al grano, que me disperso.

(Vayamos) a lo nuestro.

Me he ido por los cerros (de Úbeda).

**Revenir au bercaïl.**

Volver al redil.

♦ **mule** : mula

**Être comme la mule du pape (qui garde sept ans son coup de pied).**

No apearce del burro.

No apearce de la burra.

**Une tête de mule.**

**Têtu comme une mule.**

Cabezota.

**Être chargé comme une mule.**

Ponerse hasta el culo.

♦ **oie** : oca

**Une oie blanche.**

Una pava.

Una pavita.

[Voir en page suivante le dessin de l'artiste

José Castellanos Ubao.]

♦ **oiseau** : ave/pájaro

**Un oiseau rare.**

Un mirlo blanco.

Una rara avis.

**Un oiseau de malheur.**

Un gafe.

**Être un oiseau de mauvais augure.**

Ser un profeta de las desgracias.

**Avoir un appétit d'oiseau.**

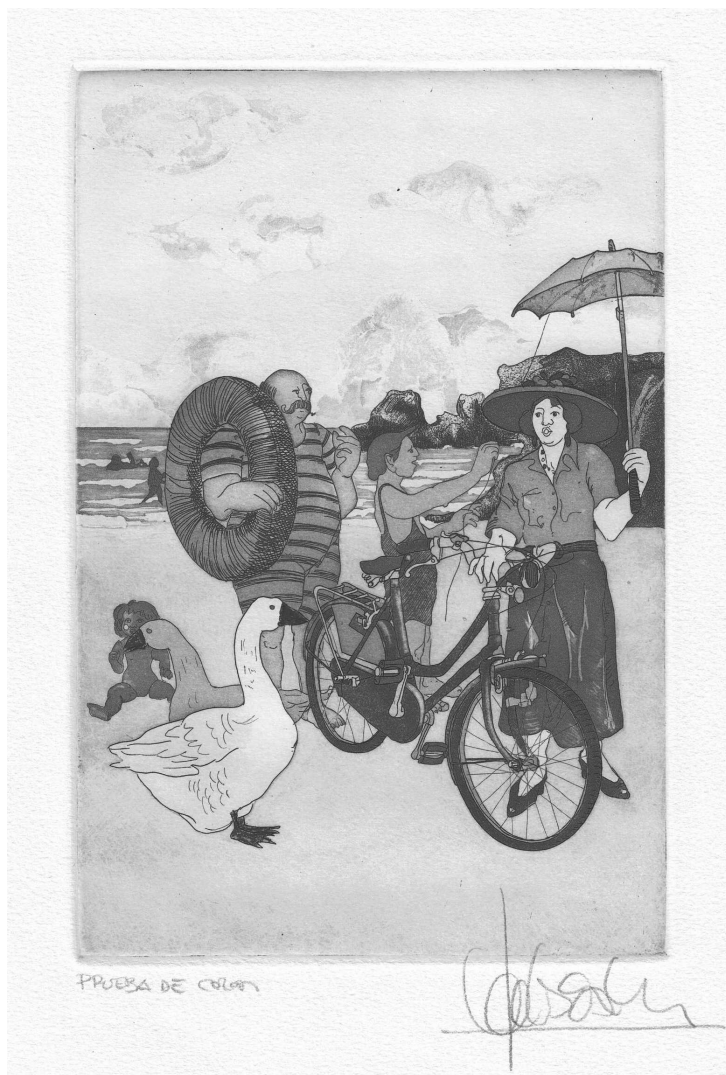
Comer como un pajarito.

**Un drôle d'oiseau.**

Un pájaro de cuenta.

**T'es un drôle d'oiseau !**

¡Menudo pájaro estás hecho!



Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « oie ».



**À vol d'oiseau.**

A vuelo de pájaro.

**Des noms d'oiseaux.**

Palabras mayores.

Improperios.

**Donner des noms d'oiseaux.**

Llamar de todo

**Être comme l'oiseau sur la branche.****Se retrouver comme l'oiseau sur la branche.**

Quedar en el limbo.

Estar en un limbo.

Ir a salto de mata.

Estar en el alero.

Dejar tiritando.

**Se retrouver le bec dans l'eau.**

*Quedarse colgado (de una brocha).*

*Quedarse chascado.*

Quedarse con dos palmos de narices.

Quedarse con tres palmos de narices.

Quedarse a la luna de Valencia.

*Quedarse como novia de pueblo.* [Mexique]

Quedarse compuesta y sin novio.

Quedarse compuesto y sin novia.

**Se sentir pousser des ailes.**

Venirse arriba.

♦ **ours** : oso

**Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.**

En la puerta del horno se quema el pan.

No cantar victoria.

♦ **papillon** : mariposa

**Minute, papillon !**

*No te enrolles, Charles Boyer.*

*Echa el freno, Magdaleno.*

*Corta, Blas, que no me vas.*

*¡Un momento, Rico!*

**Avoir des papillons sous l'abat-jour.****Avoir des papillons dans le compteur.**

Tener la cabeza a pájaros.

Tener la cabeza llena de pájaros.

♦ **perdreau** : perdigón

**Un perdreau de l'année.**

Un pipiolo.

**Ne pas être un perdreau de l'année.**

Haber cumplido sus añitos.

Tener el colmillo retorcido.

*Tener muchos tiros pegaos.*

♦ **perroquet** : loro

**Répéter comme un perroquet.**

Hablar por boca de ganso.

♦ **pinson** : pinzón

**Gai comme un pinson.**

*Feliz como una perdiz.*

*Más feliz que una perdiz.*

Alegre como unas castañuelas.

♦ **poisson** : pez/pescado

***Heureux comme un poisson dans l'eau.***

*Feliz como una perdiz.*

***Noyer le poisson.***

*Marear la perdiz.*

*Irse por los cerros de Úbeda.*

*Hablar sobre lo divino y lo humano.*

*Pontificar sobre lo divino y lo humano.*

*Embarullar.*

*Mamar gallo.* [Colombie]

***Tout le reste, c'est noyer le poisson.***

Lo demás son ganas de confundir.

***Ça me reste en travers du gosier  
comme une arête de poisson.***

Se me atraviesa en el gañote como espina de pez.

♦ **poule** : gallina

***Se coucher avec les poules.***

***Se coucher comme les poules.***

Acostarse a la hora de las gallinas.

Acostarse con las gallinas.

***Avoir la chair de poule.***

Tener la piel de gallina.

Ponerse a uno la carne de gallina.

Abrirse a uno las carnes.

***Donner la chair de poule.***

Enchinar la piel. [América latine]

Poner el vello de punta.

Poner los vellos de punta.

Poner la piel chinita. [México]

Poner la piel de gallina.

***Une poule mouillée.***

*Un cobarde gallina.*

*Un gallina.*

*Un nenaza.*

***Qui naît de poule aime à gratter.***

Como la madre, la hija y la manta que las cobija.

*Put a madre, put a hija, put a manta que las cobija.*

***Quand les poules auront des dents.***

Cuando las ranas crien pelo.

Cuando las ranas echen pelo.

***La poule aux œufs d'or.***

La gallina de los huevos de oro.

***Le paradoxe de l'œuf et de la poule.***

¿Qué fue antes, el huevo o la gallina?

***Faire la bouche en cul de poule.***

Hacer movimientos de morros.

Poner morritos.

***Un imprimé pied-de-poule.***

Un estampado pata de gallo.

***Un nid-de-poule.***

Un bache.

**Introduire le renard dans le poulailler.**

Meter el zorro en el gallinero.

Meter la zorra en el gallinero.

♦ **pourceau** : puerco***Jeter des perles aux pourceaux.******Donner de la confiture aux pourceaux.****Echar margaritas a los cerdos.**Echar perlas a los cerdos.*♦ **puce** : pulga**Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces.**

Aquellos polvos traen estos lodos.

Todo lo malo se pega.

***Secouer les puces.***

Arrear candela.

Dar candela.

Empurar.

Sacudir.

*Zurrar la badana.****Se faire secouer les puces.***

Recibir más palos que una estera.

♦ **rat** : rata**À bon chat, bon rat.**

Donde las dan las toman.

***S'ennuyer comme un rat mort.****Aburrirse como un pulpo (en un garaje).**Aburrirse como una ostra.*

Estar amuerado.

Quedarse más solo que la una.

***J'te dis pas, à se faire chier comme un rat mort.****Un tostonazo, tú.*♦ **renard** : zorro**Introduire le renard dans le poulailler.**

Meter el zorro en el gallinero.

Meter la zorra en el gallinero.

***Être un vieux renard.***

Haber cumplido sus añitos.

Ser un caimán.

Ser un perro viejo.

Tener el colmillo retorcido.

*Tener muchos tiros pegaos.***Rusé comme un renard.**

Más astuto que nadie.

**Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée.**

Cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.

♦ **sansonnet** : estornino***Ne pas être de la roupie de sansonnet.****No ser moco de pavo.*♦ **serpent** : serpiente

**Réchauffer un serpent dans son sein.**

Incubar el huevo de la serpiente.  
Cria cuervos y te sacarán los ojos.

***C'est le serpent qui se mord la queue.***

*La pescadilla que se muerde la cola.*  
*El pez que se muerde la cola.*

**Un serpent de mer.**

Una serpiente.  
Un tema Guadiana.

♦ **singe** : mono

**Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire la grimace.**

**Ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à faire la grimace.**

Más sabe el Diablo por viejo que por Diablo.

**Malin comme un singe.**

Más astuto que nadie.

**Être malin comme un singe.**

Ser más listo que el hambre.

Más astuto que nadie.

Saber (mucho) latín.

Saber más listo que Lepe.

Ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.

♦ **souris** : ratón***La petite souris.***

El ratón Pérez.  
El ratoncito Pérez.  
El ratoncito dientes.

♦ **taupe** : topo***Être myope comme une taupe.***

*No ver dos en un burro.*

*No ver tres en un burro.*

♦ **tigre** : tigre**Un tigre de papier.**

Un tigre con piel de cordero.

♦ **vache** : vaca

**Sept ans de vaches grasses et sept ans de vaches maigres.**

Siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas.

***Ça lui va comme un tablier à une vache.***

*Le queda como a un Cristo dos pistolas.*

*Le sienta como a un Cristo dos pistolas.*

*No pega ni con cola.*

**À chacun son métier et les vaches seront bien gardées.**

Zapatero a tus zapatos.

Los unos por los otros, la casa sin barrer.

El uno por el otro y la casa sin barrer.

Juntos pero no revueltos. [Argentine]

Juntos pero no amontonados. [Argentine]

***Être une peau de vache.***

Tener mala leche.

Ser una pájara.



***Une vraie peau de vache !***

Menudo hueso.

◆ **veau** : ternero/ternera/becerro

**L'adoration du veau d'or.**

La adoración al becerro de oro.

**Adorer le veau d'or.**

Adorar al becerro de oro.



## Expressions espagnoles avec un Animal

### Lexique espagnol-français

◆ **arana** : araignée

**Una letra de araña.**

*Une écriture en pattes de mouche.*

◆ **atún** : thon

**No mezclar el atún con el betún.**

*Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation.*

◆ **avispero** : nid de guêpe

**Una patada al avispero.**

Un coup de pied dans la fourmilière.

**Dar un palo al avispero.**

**Meter el palito en el avispero.**

Donner un coup de pied dans la fourmilière.

**Alborotar el avispero.**

Semer la confusion.

*Semer la pagaille.*

◆ **bacalao** : morue

**Cortar el bacalao.**

**Partir el bacalao.**

Faire la pluie et le beau temps.

***Te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao.***

*Je te vois venir avec tes gros sabots.*

◆ **becerro** : veau

**Adorar al becerro de oro.**

Adorer le veau d'or.

**La adoración al becerro de oro.**

L'adoration du veau d'or.

◆ **borrego** : bête/agneau/mouton

**Como borregos.**

Comme des moutons.

**Dóciles como borregos.**

Dociles comme des moutons.

◆ **borreguil** : comportement de mouton

**Borreguil.**

Les moutons de Panurge.

◆ **buey** : bœuf

**Con estos bueyes hay que arar.**

*Il faut bien faire avec.*

♦ **burro** : âne

**A burro muerto cebada al rabo.**

Il est trop tard.

Après la mort le médecin.

**Apearse del burro.**

**Bajarse del burro.**

En convenir.

En démordre.

Renoncer.

*Reprendre ses billes.*

**Burro grande, ande o no ande.**

Préférer la quantité à la qualité.

**Es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros.**

[Ramón María del Valle-Inclán]

Il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous les ruades des ânes.

**No apearse de la burra.**

**No apearse del burro.**

*Être comme la mule du pape qui garde sept ans son coup de pied.*

*Être comme la mule du pape.*

*Ne rien vouloir savoir.*

**No ver dos en un burro.**

**No ver tres en un burro.**

*Être myope comme une taupe.*

**Poner a caer de un burro.**

Abreuver d'injures.

**Tener arrancada de caballo y parada de burro.**

**Tener arranque de caballo y parada de burro.**

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

♦ **caballo** : cheval

**Ponerle a uno a los pies de los caballos.**

Traiter quelqu'un de moins que rien.

Vouer quelqu'un aux Gémonies.

**Tener arrancada de caballo y parada de burro.**

**Tener arrancada de caballo y parada de mula.**

**Tener arranque de caballo y parada de burro.**

**Tener arranque de caballo y parada de mula.**

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

**Tener una depresión de caballo.**

**Tener una depre de caballo.**

*Se sentir carpette.*

**Una cura de caballo.**

*Un remède de cheval.*

♦ **cabra** : chèvre

**Estar más perdido que una cabra en**

**un garaje.***Être à côté de la plaque.**Pédaler à vide.**Pédaler dans la choucroute.**Pédaler dans la semoule.***Estás como una cabra.***T'as perdu la tête !***La cabra tira al monte.***Chassez le naturel, il revient au galop.***¡Ojo al sofrito, que llega el cabrito!***Il y a du pet dans le bal !*♦ **caimán** : caïman**Ser un caimán.***Être un vieux renard.*♦ **camarón** : crevette**Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.***Toute brebis qui bêle perd sa goulée.*♦ **cerdo** : cochon**Del cerdo se aprovecha todo.****Del cerdo se aprovecha todo hasta los andares.****Del cerdo se aprovecha todo hasta los andares, es decir que se aprovecha todo hasta sus pezuñas.***Tout est bon dans le cochon.**Tout est bon, comme dans le cochon.***Echar margaritas a los cerdos.****Echar perlas a los cerdos.***Donner de la confiture aux cochons.**Donner des perles aux cochons.**Jeter des perles aux pourceaux.*♦ **chinche** : punaise**Caer como chinches.****Morir como chinches.***Tomber comme des mouches.*♦ **cerdero** : agneau**Con ojos de cordero a medio morir.****Con ojos de cordero degollado.***Avec de yeux de merlan frit.***Mirar con ojos de cordero degollado.***Regarder avec des yeux de merlan frit.***Disfrazarse con piel de cordero****Ser un lobo con piel de cordero.***Cacher sa méchanceté sous des dehors patelins.***Un tigre con piel de cordero.***Un tigre de papier.*♦ **cuervo** : corbeau**Cría cuervos y te sacarán los ojos.***Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.*

Réchauffer un serpent dans son sein.

◆ **estera** : natte/tapis-brosse

**Recibir más palos que una estera.**

*Se faire secouer les puces.*

◆ **galgo** : lévrier

**Debatir si son galgos o podencos.**

**Discutir si son galgos o podencos.**

*Se demander si c'est du lard ou du cochon.*

◆ **gallina** : poule

**Acostarse a la hora de las gallinas.**

**Acostarse con las gallinas.**

*Se coucher avec les poules.*

*Se coucher comme les poules.*

**Acostarse con las gallinas y levantarse con el sol.**

*Se coucher avec les poules et se lever avec le soleil.*

**La gallina de los huevos de oro.**

*La poule aux œufs d'or.*

**Poner la piel de gallina.**

*Donner la chair de poule.*

**¿Qué fue antes, el huevo o la gallina?**

*Le paradoxe de l'œuf et de la poule.*

**Santo Domingo de la Calzada donde cantó la gallina después de asada.**

*[Légende miraculeuse d'un pèlerin de passage dans cette ville de La Rioja.]*

*Santo Domingo de la Calzada, là où chanta la poule après avoir été rôtie.*

**Tener la piel de gallina.**

**Ponerse a uno la carne de gallina.**

*Avoir la chair de poule.*

**Un cobarde gallina.**

**Un gallina.**

*Une poule mouillée.*

◆ **gallinero** : poulailler

**Alborotar el gallinero.**

**Remover el gallinero.**

*Semer la confusion.*

*Semer la pagaille.*

**Meter el zorro en el gallinero.**

**Meter la zorra en el gallinero.**

*Introduire le renard dans le poulailler.*

◆ **gallo** : coq

**En menos que canta un gallo.**

*En moins de deux.*

**Mamar gallo** [Colombie].

*Noyer le poisson.*

**Quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.**

*Prendre une belle plumée.*

*Se faire plumer.*

*Se prendre une belle plumée.*

♦ **gato** : chat

**Buscarle tres pies al gato.**

**Buscarle cinco patas al gato.**

Aller chercher midi à quatorze heures.

Couper les cheveux en quatre.

**Colar gato por liebre.**

**Dar gato por liebre.**

**Vender gato por liebre.**

Tromper sur la marchandise.

**Hay gato encerrado.**

Il y a anguille sous roche.

♦ **jabato** : marcassin

**Como un jabato.**

Comme un lion.

**Está hecho un jabato.**

C'est un as.

**Fajarse como un jabato.**

Se battre comme un lion.

**Ponerse jabato.**

Ne pas se laisser faire.

Se rebiffer.

**Resistir como un jabato.**

Résister comme un beau diable.

♦ **león** : lion

**Es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros.**

[Ramón María del Valle-Inclán]

Il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous les ruades des ânes.

**Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.**

Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.

**No es tan fiero el león como lo pintan.**

Le Diable n'est pas si noir qu'on le fait.

N'être pas si diable qu'on est noir.

♦ **leoncito** : lionceau

**¿Leoncitos a mí?**

Ça ne m'impressionne pas !

♦ **liebre** : lièvre

**Colar gato por liebre.**

**Dar gato por liebre.**

**Vender gato por liebre.**

Tromper sur la marchandise.

**Donde menos se piensa, salta la liebre.**

Cela arrive toujours là où l'on s'y attend le moins.

[Voir en page 70 le dessin de recette de « Lièvre en escabèche » de l'artiste José Castellanos Ubao.]

◆ **lobo** : loup

**Ser un lobo con piel de cordero.**

Cacher sa méchanceté sous des dehors patelins.

**Verle las orejas al lobo.**

*Ne pas savoir à quelle sauce on sera mangé.*

*Revenir de loin.*

*Sentir le vent du boulet.*

*Sentir le vent tourner.*

◆ **loro** : perroquet

**El chocolate del loro.**

Des économies de bouts de chandelle.  
La portion congrue.

◆ **macao** : crabe [Cuba]

**Darle candela como al macao.** [Cuba]

Prendre les grands moyens.

◆ **mariposa** : papillon

**Y a otra cosa, mariposa.**

*C'est pesé !*

*Passez, muscade !*

◆ **mirlo** : merle noir

**Un mirlo blanco.**

Un oiseau rare.

◆ **mona** : guenon

**Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**

Chassez le naturel, il revient au galop.

**Estar cabreado como una mona.**

*Être en pétard.*

*Être en colère.*

**Estar en celo como una mona.**

Se sentir pousser des ailes.

*Ne plus se sentir pisser.*

*Ne plus se sentir.*

◆ **mosca** : mouche

**Átame esa mosca por el rabo.**

C'est chercher à tondre sur un œuf.

Cela va donner du fil à retordre.

**Cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.**

Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée.

**Matar moscas a cañonazos.**

*Tuer une mouche avec un marteau-pilon.*

**Una mosca cojonera.**

*Une mouche à merde.*

◆ **mosquita** : moustique

**Mosquita muerta.**

*À qui on donnerait le Bon Dieu sans con-*



*fession.*

*On lui donnerait le Bon Dieu sans confession.*

◆ **mula** : mule

**Tener arrancada de caballo y parada de mula.**

**Tener arranque de caballo y parada de mula.**

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

***Y vuelta la mula al trigo.***

C'est retomber dans les mêmes travers.

◆ **musaraña** : musaraigne

**Pensar en las musarañas.**

Regarder les mouches voler.

◆ **oveja** : mouton

**Contar ovejas.**

Compter les moutons.

**Volver al redil.**

*Revenir au bercail.*

◆ **ostra** : huître

***Aburrirse como una ostra.***

*S'ennuyer comme un rat mort.*

◆ **pajarito** : oisillon/petit oiseau

**Comer como un pajarito.**

Avoir un appétit d'oiseau.

**Me lo dijo un pajarito.**

*Mon petit doigt me l'a dit.*

◆ **pájaro** : oiseau

**A vuelo de pájaro.**

À vol d'oiseau.

**Más vale pájaro en mano que ciento volando.**

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

**Matar (a) dos pájaros de un tiro.**

Faire d'une pierre deux coups.

**¡Menudo pájaro estás hecho!**

*T'es un drôle de loustic !*

*T'es un drôle d'oiseau !*

**Tener la cabeza a pájaros.**

**Tener la cabeza llena de pájaros.**

*Avoir des papillons dans le compteur.*

*Avoir des papillons sous l'abat-jour.*

**Un pájaro de cuenta.**

Un drôle d'oiseau.

◆ **patito** : caneton/petit canard

**El patito feo.**

Le vilain petit canard.

♦ **pato** : canard

**Pagar el pato.**

*Payer les pots cassés.*

♦ **pavo** : dindon ; dinde

**La edad del pavo.**

L'âge ingrat.

**Moco de pavo.**

Ce n'est pas le Pérou.  
Simple comme bonjour.  
Un jeu d'enfant.

**No ser moco de pavo.**

*Ne pas être de la daube.  
Ne pas être de la gnognotte.  
Ne pas être de la rigolade.  
Ne pas être de la roupie de sansonnet.  
Ne pas être de la tarte.  
Ne pas être du pipeau.*

**Tener el pavo.**

Être à l'âge ingrat.

♦ **pava** : dinde

**Una pava.**

Une oie blanche.

♦ **pavita** : dinde

**Una pavita.**

Une oie blanche.

♦ **perdiz** : perdrix

**Cuando perdiz, perdiz.**

**Cuando perdiz, perdiz, cuando sardina, sardina.** [Adage dont Sainte Thérèse d'Avila est à l'origine.]

*Il y a des jours avec et il y a des jours sans.*

**Feliz como una perdiz.**

**Más feliz que una perdiz.**

*Heureux comme un lapin.  
Heureux comme un poisson dans l'eau.  
Heureux comme un roi.  
Gai comme un pinson.*

**Marear la perdiz.**

*Noyer le poisson.*

**Ser felices y comer perdices.**

Être heureux pour toujours.

♦ **perra** : chienne

**Para ti la perra gorda.**

*Je reprends mes billes.*

♦ **perro** : chien

**A otro perro con ese hueso.**

*Ça ne prend pas !*

**Allí se atan perros con longanizas.**

C'est un pays de Cognac.

**Dame pan y llámame perro.**

**Tírame pan y llámame perro.**

Plus de profit et moins d'honneur.

**El país en el que los perros se atan con longanizas.**

Le pays de Cocagne.

**Más raro que un perro verde.****Un perro verde.**

Un mouton à cinq pattes.

**Muerto el perro, muerta la rabia.****Muerto el perro, se acabó la rabia.**

Morte la bête, mort le venin.

**Negociar a cara de perro.**

Négocié d'arrache-pied.

Négocié pied à pied.

**Ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer.**

[Lope de Vega]

Être comme le chien du jardinier, il ne mange point de choux et ne veut que personne en mange.

**Ser un perro viejo.**

Être un vieux renard.

**Si quieres matar al perro, acúsalo de tener rabia.**

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.

♦ **pescado** : poisson

*No saber si es carne o pescado.*

*Se demander si c'est du lard ou du cochon.*

♦ **pez** : poisson

*El pez que se muerde la cola.*

*La pescadilla que se muerde la cola.*

*C'est le serpent qui se mord la queue.*

**Hablar de la mar y sus peces.**

Parler de la pluie et du beau temps.

**Se me atraviesa en el gañote como espina de pez.**

Cela me reste en travers du gosier comme une arête de poisson.

**Un pez gordo.**

*Une grosse légume.*

♦ **podenco** : épagneul

*Debatir si son galgos o podencos.*

*Discutir si son galgos o podencos.*

*Se demander si c'est du lard ou du cochon.*

♦ **pollo** : poulet

**Correr como pollo sin cabeza.**

Courir dans tous les sens.

Ressembler à un canard sans tête qui court dans tous les sens.

**Montar un pollo.**

*Faire du pétard.*

**Mucho arroz para tan poco pollo.**

On est loin du compte !

♦ **pulpo** : pieuvre/poulpe

**Aburrirse como un pulpo.**

**Aburrirse como un pulpo en un garaje.**

*S'ennuyer comme un rat mort.*

**Estar más perdido que un pulpo en un garaje.**

*Être à côté de la plaque.*

*Pédaler à vide.*

*Pédaler dans la choucroute.*

*Pédaler dans la semoule.*

♦ **rana** : grenouille

**Cuando las ranas críen pelo.**

**Cuando las ranas echen pelo.**

*À la Saint-Glinglin.*

*Quand les poules auront des dents.*

**Estar más perdido que una rana en el Sáhara.**

*Être à côté de la plaque.*

*Pédaler à vide.*

*Pédaler dans la choucroute.*

*Pédaler dans la semoule.*

**Le ha salido rana.**

Ça ne lui a pas réussi.

**Sana, sana, colita de rana, si no sana hoy sanará mañana.**

**Sana, sana, culito de rana, si no sana hoy sanará mañana.**

*Ça vaut mieux qu'une jambe cassée.*

*Ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine.*

♦ **rata** : rat

**Más pobre que las ratas.**

Pauvre comme Job.

♦ **ratón** : souris

**El ratón Pérez.**

**El ratoncito Pérez.**

**El ratoncito dientes.**

*La petite souris.*

**Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.**

Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.

♦ **sardina** : sardine

**Cuando sardina, sardina.**

**Cuando perdiz, perdiz, cuando sardina, sardina.** [Adage dont Sainte Thérèse d'Avila est à l'origine.]

*Il y a des jours avec et il y a des jours sans.*

**El que pa sardina nace, del cielo la lata le cae.** [Cuba]

*Quand pour manger, on n'a que la sardine, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine.*

♦ **serpiente** : serpent

**Incubar el huevo de la serpiente.**

Réchauffer un serpent dans son sein.

**Una serpiente.**

Un serpent de mer.

♦ **tiburón** : requin

**Tiburón se baña, pero salpica.** [Cuba]

Le requin se baigne mais il arrose autour de lui. [Faire de vastes ponctions dans les caisses publiques et les partager avec ses partisans.]

♦ **tigre** : tigre

**¿Qué es una raya más para el tigre?**

On n'est pas à cela près.

Une de plus ou une de moins.

**Un tigre con piel de cordero.**

Un tigre de papier.

♦ **toro** : taureau

**A toro muerto, gran lanzada.**

C'est un âne couvert de la peau du lion.

Le coup de pied de l'âne.

**Ciertos son los toros.**

Cela ne fait pas l'ombre d'un doute.

**Hasta el rabo todo es toro.**

Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

♦ **vaca** : vache

**Como vaca sin cencerro.**

Comme une âme en peine.

**Siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas.**

Sept ans de vaches grasses et sept ans de vaches maigres.

♦ **víbora** : vipère

**Víbora, más que víbora.**

*Sale vipère !*

♦ **zorro** : renard

**Como zorro por rastrojo.**

**Como zorra por rastrojo.**

*Dans une galère pas possible.*

*En chier comme un Russe.*

**Estar hecho unos zorros.**

Être en piteux état.

**Meter el zorro en el gallinero.**

**Meter la zorra en el gallinero.**

Introduire le renard dans le poulailler.



## Expressions françaises avec un Toponyme Lexique français-espagnol

♦ **Amérique** : América

**Aller faire fortune aux Amériques.**

**Aller faire fortune en Amérique.**

Hacer las Américas.

♦ **Charybde** : Caribdis

**Tomber de Charybde en Scylla.**

Salir de Málaga para entrar en Malagón.

♦ **Fourches Caudines** : Horcas Caudinas

**Passer sous les Fourches Caudines.**

Pasar por las Horcas Caudinas.

Pasar por el aro.

♦ **Jarnac**

**Un coup de Jarnac.**

Una cuchillada trapera.

Una puñalada por la espalda.

Una puñalada trapera.

Una puñalada trasera.

♦ **Paris** : París

**Paris ne s'est pas faite en un jour.**

No se ganó Zamora en una hora.

♦ **Pérou** : Perú

**Ce n'est pas le Pérou.**

*Moco de pavo.*

No es nada del otro mundo.

♦ **Rome** : Roma

**À Rome, fais comme les Romains.**

Donde fueres haz lo que vieres.

**Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.**

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.

**Rome ne s'est pas faite en un jour.**

No se ganó Zamora en una hora.

♦ **Samaritaine (La)**, grand magasin

**On trouve tout à La Samaritaine.**

Hay de todo como en botica.

♦ **Scylla** : Escila

**Tomber de Charybde en Scylla.**

Salir de Málaga para entrar en Malagón.



## Expressions espagnoles avec un Toponyme Lexique espagnol-français

◆ **Alcalá** : Alcalá de Henares, Commu-  
nauté de Madrid

***Ser como quien tiene un tío en Alcalá.***

***Ser como tener un tío en Alcalá.***

*C'est comme pisser dans un violon.*

*Faire une belle jambe.*

Ne servir strictement à rien.

◆ **América** : Amérique

**Hacer las Américas.**

Aller faire fortune en Amérique.

Faire une tournée américaine.

◆ **Antequera** : Antequerra, province de  
Malaga

**Salga el sol por Antequera.**

**Salga el sol por Antequera y póngase  
por donde quiera.**

Advienne que pourra.

Et vogue la galère.

◆ **Calatañazor** : Calatañazor, Soria,  
province de Castille-et-León

**En Calatañazor perdió Almanzor el  
tambor.**

Les carottes sont cuites.

◆ **Cartagena** : Carthagène, province de  
Murcie

**¡Viva Cartagena!**

Après moi le déluge !

◆ **Castellón de la Plana** : Castellón de la  
Plana, province de Castellón

***Ser de Castellón de la Plana.***

*Être plate comme une limande.*

◆ **Castilla** : Castille

**Ancha es Castilla.**

L'avenir est à nous.

L'avenir est à vous.

La fortune sourit aux audacieux.

◆ **Ceca** : La Casa de la Moneda : l'hôtel de  
la Monnaie

**Estar de la Ceca a la Meca.**

Être par monts et par vaux.

♦ **China** : Chine

**China china capuchina.**

Grelé-grelot combien de pierres dans mon sabot ?

**Nanáí de la China.**

**Nanay de la China.**

*Mon œil !*

**¡Naranjas de la China!**

*Compte là-dessus et bois de l'eau !*

♦ **Cuba** : Cuba

**Más se perdió en Cuba.**

Il y a pire.

♦ **España** : Espagne

**La España cañí.**

**La España de charanga y pandereta**

**La España de pandereta.**

L'Espagne d'opérette.

♦ **Flandes** : Flandres

**Una pica en Flandes.**

Un défi.

Un exploit.

**Poner una pica en Flandes.**

Viser l'impossible.

♦ **Fuenteovejuna**, village éponyme d'une

des pièces les plus fameuses du dramaturge Lope de Vega, célèbre pour sa résistance solidaire contre la justice royale, province de Cordoue

**Todos a una, como los de Fuenteovejuna.**

L'union fait la force.

Tous ensemble.

♦ **Guadiana**, fleuve qui se jette dans l'océan Atlantique, golfe de Cadix

**Como el Guadiana.**

**Como un Guadiana.**

Par intermittence.

Épisodiquement.

**Un tema Guadiana.**

Un serpent de mer.

♦ **La Habana** : La Havane, capitale de Cuba

**Más se perdió en La Habana.**

Il y a pire.

**Querer meter La Habana en Guanabacoa.**

*Ça va jamais rentrer dedans.*

♦ **Horcas Caudinas** : Fourches Caudines

**Pasar por las Horcas Caudinas.**

Passer sous les Fourches Caudines.

♦ **Jauja** : Jauja, ville du Pérou

**Jauja.**

Le pays de Cocagne.

♦ **Lima** : Lima, capitale du Pérou

**De aquí a Lima.**

*Et de loin !*

Sans aller chercher loin.

♦ **Málaga** : Malaga

**Salir de Málaga para entrar en Malagón.**

Aller de mal en pire.

Aller de mal en pis.

Tomber de Charybde en Scylla.

♦ **Meca** : la Mecque

**Estar de la Ceca a la Meca.**

Être par monts et par vaux.

♦ **Morón de la Frontera** : Morón de la Frontera, Séville, Andalousie

**Quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.**

*Prendre une belle plumée.*

*Se prendre une belle plumée.*

*Se faire plumer.*

♦ **Paraguay** : Paraguay

**¡Guay del Paraguay!**

**¡Qué guay, Paraguay!**

*Cool, Raoul !*

*Tranquille, Émile !*

*Tranquille, Mimile !*

**Naná del Paraguay.**

**Nanay del Paraguay.**

*Mon œil !*

♦ **Pinto** : Pinto, Communauté de Madrid

**Estar entre Pinto y Valdemoro.**

*Avoir un coup dans le nez.*

*Avoir un verre dans le nez.*

*Être entre deux vins.*

*Ne pas savoir sur quel pied danser.*

♦ **Pisuerga**, rivière qui se jette dans le Douro

**Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid.**

*On en profite [pour...].*

*Par la même occasion.*

*Pendant qu'on y est !*

♦ **Roma** : Rome

**Remover Roma con Santiago.**

*Faire des contorsions.*

*Faire des pieds et des mains.*

*Remuer ciel et terre.*

***Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.***

*Quand on parle du loup, on en voit la queue.*

♦ **Sáhara** : Sahara

***Estar más perdido que una rana en el Sáhara.***

*Être à côté de la plaque.*

*Pédaler à vide.*

*Pédaler dans la choucroute.*

*Pédaler dans la semoule.*

♦ **Santiago de Compostela** : Saint-Jacques-de-Compostelle

***Remover Roma con Santiago.***

Faire des pieds et des mains.

Faire des contorsions.

♦ **Sierra Morena** : sierra Morena, chaîne de montagne dans le Sud

***¡Váyase a robar a Sierra Morena!***

Allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ici !

♦ **Troya** : Troie

***¡Allí fue Troya!***

***¡Aquí fue Troya!***

*C'est là que les Athéniens s'atteignirent (que les Perses se percèrent, que les*

*Satrapes s'attrapèrent et que les Mèdes s'emmerdèrent).*

Ça a été la Bérézina.

Ça a été la fin de tout.

***¡Arda Troya!***

Après moi le déluge !

***¡Vaya Troya!***

La fine équipe.

♦ **Úbeda** : Úbeda, province de Jaén

***Irse por los cerros de Úbeda.***

*Noyer le poisson.*

*S'égarer.*

*Se défiler.*

*Se dérober.*

*Sortir de son propos.*

♦ **Valdemoro** : Valdemoro, Communauté de Madrid

***Estar entre Pinto y Valdemoro.***

*Avoir un coup dans le nez.*

*Avoir un verre dans le nez.*

*Être entre deux vins.*

*Ne pas savoir sur quel pied danser.*

♦ **Valencia** : Valence

***Quedarse a la luna de Valencia.***

*Se retrouver le bec dans l'eau.*

◆ **Valladolid** : Valladolid

***Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid.***

Par la même occasion.

*Pendant qu'on y est !*

◆ **Villadiego** : Villadiego, province de Burgos

***Tomar las de Villadiego.***

*Prendre la clef des champs.*

*Prendre la poudre d'escampette.*

◆ **Zamora** : Zamora, communauté autonome de Castille-et-León

**No se ganó Zamora en una hora.**

Paris ne s'est pas faite en un jour.

Rome ne s'est pas faite en un jour.



## Conventions Typographiques des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

### Abréviations utilisées dans les Dictionnaires Français-Espagnol et Espagnol-Français de l'Expression Actuelle :

<i>adj</i>	adjectif	<i>loc</i>	locution
<i>adv</i>	adverbe/adverbial	<i>m</i>	masculin
<i>ancienne</i>	anciennement	<i>n</i>	nom
<i>anglic</i>	anglicisme	<i>nég</i>	négation/négatif
<i>appos</i>	apposition	<i>nom</i>	nominal
<i>cf</i>	confer	<i>particip</i>	participe
<i>comp</i>	comparatif	<i>péj</i>	péjoratif
<i>conj</i>	conjonction	<i>pl</i>	pluriel
<i>ex</i>	exemple	<i>poss</i>	possessif
<i>ellipt</i>	elliptique	<i>pr</i>	propre
<i>excl</i>	exclamatif	<i>préf</i>	préfixe
<i>euphém</i>	euphémisme (par)	<i>prép</i>	préposition
<i>f</i>	féminin	<i>prés</i>	présent
<i>fam</i>	familier	<i>pron</i>	pronom
<i>gérond</i>	gérondif	<i>prononc</i>	prononciation
<i>indéf</i>	indéfini	<i>rel</i>	relatif
<i>interj</i>	interjection	<i>sing</i>	singulier
<i>interrog</i>	interrogation	<i>superl</i>	superlatif
<i>intr</i>	intransitif	<i>tr</i>	transitif
<i>inv</i>	invariable	<i>v</i>	verbe
<i>iron</i>	ironique		

**Symboles typographiques utilisés dans les Dictionnaires Français-Espagnol et Espagnol-Français de l'Expression Actuelle :**

=	propose un mot équivalent dans la langue cible
[...]	indique que le texte est tronqué
<b>canepetière</b>	les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé dans la langue de l'entrée
<i>casse-pieds</i>	les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique
agité/secoué	la barre oblique est placée entre deux mots interchangeables
senda ; camino	le point-virgule sépare deux occurrences ou deux énoncés
lecteur (de) CD	élément facultatif : les parenthèses encadrent un ajout possible
cuate [Mexique]	information ajoutée : les crochets encadrent un synonyme, une analogie, une annotation linguistique/historique/culturelle ou une mention de régionalisme
annexe <b>adj</b>	la catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible
bec — ~ fin	le signe ~ reprend l'entrée du dictionnaire dans l'énoncé
perola ♦ azotea	le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.



**Règles typographiques différentes entre le français et l'espagnol :****Les césures :**

En français, la césure se fait selon le découpage syllabique, en essayant si possible de couper entre préfixes et radicaux, règle à laquelle s'ajoutent quelques règles simples comme celle de ne pas couper les mots de moins de quatre lettres, de ne pas laisser une lettre seule à la fin de la ligne, de ne pas séparer deux voyelles et de ne pas couper les noms propres. Les règles de césures ne seront pas les mêmes en castillan, dont la syllabation suit d'autres contraintes.

Digraphe/Dígrafo :

En espagnol, on parle de « dígrafo », digraphe en français, lorsque deux lettres sont réunies mais qu'elles ne se prononcent qu'avec un seul son ; c'est le cas de « ch », « ll », « rr », « qu », et « gu ». Par exemple, guitarra (gu), quemar (qu), carro (rr), caballero (ll) ; on fait la césure « ca-ba-lle-ro » et non pas comme en français « col-la-bo-ra-tion », il en ira de même pour les digraphes précédemment mentionnés qui ne pourront jamais être séparés par un tiret, comme « ca-rre-te-ra ».

En revanche, on pourra faire la césure en espagnol comme en français, dans les cas suivants : « re-duc-ción » comme « ré-duc-tion ».

Diphthongue/Diptongo :

La césure sera interdite entre les voyelles des diphtongues : une diphtongue apparaît lorsque deux voyelles sont prononcées dans une seule syllabe, cela se produit lorsque deux voyelles sont jointes, comme dans les exemples suivants en espagnol :

- (a/e/o) + (i/u), par exemple : « cau-sa », « pei-ne »
- (i/u) + (a/e/o), à condition que le « i » ou le « u » ne soit pas accentué, par exemple : « cie-lo »
- « iu » ou « ui », par exemple : « ciu-dad » ou « mu-tua-li-zar ».

Il existe deux sortes de diphtongues en espagnol, les diphtongues croissantes et les diphtongues décroissantes.

Exemples de diphtongues croissantes : « su-cia », « tie-rra », « pio-jojo », « cua-tro », « puer-ta », « vir-tuo-so », ou « in-di-vi-duo ». L'exemple de diphtongue croissante : « uo » ; la diphtongue est croissante car une voyelle faible (i/u) est accolée à une voyelle forte (a/e/o) sans accent.

Exemples de diphtongues décroissantes : « pai-sa-je », « áu-re-o » (áu), « pei-ne » ou « feu-do ». L'exemple de la diphtongue décroissante « ei » : dans ce cas précis, la diphtongue est décroissante car une voyelle forte (a/e/o) est accolée à une voyelle faible (i/u) sans accent.

Hiatus/Hiato :

Par exemple, « e-o » est un hiatus simple car il y a deux voyelles ouvertes (a/e/o) ; exemples : « e-ó-li-co », « a-é-re-o », « le-ón », « ma-re-o », « pe-tró-le-o » et « fe-o ».

Un hiatus (également appelé adiptongo en espagnol) se produit lorsque deux voyelles sont prononcées dans des syllabes différentes ; on peut donc les séparer par une césure :

- (a/e/o) + (a/e/o) ; exemples : « ca-o-ba », « sa-e-ta », « zo-ó-lo-go », « a-or-ta » et « co-or-di-nar » ;

- (í/ú) + (a/e/o) ; un accent est placé sur la voyelle fermée pour briser la diphtongue. Exemples : « bú-ho » et « pú-a ».

- « ii » ou « uu » ; exemples : « se-mi-in-cons-cien-te », « Ro-ci-i-to », « chi-i-ta », « zo-ó-lo-go » et « du-un-vi-ro ».

Enfin, « re-a-li-zar » contient le hiatus simple (aussi appelé hiatus formel) « e-a ». Dans ce cas particulier, il s'agit d'un hiatus simple car il y a deux voyelles ouvertes (a/e/o). Exemples : « pe-le-a », « lí-ne-a », « te-a-tro », « pe-a-na », « al-de-a », « cre-ar », et « de-se-ar ».

**Les majuscules et les minuscules :**

En ce qui concerne les titres des personnes, les noms de groupes et d'entreprises et le nom des organismes officiels, l'espagnol préfère toujours une majuscule pour la première lettre de chaque terme du groupe de mots alors que le français limite la majuscule au seul terme qui est le plus chargé de sens. On trouvera de nombreux exemples dans notre ouvrage :

el Ministerio de Fomento	↔	le ministère de l'Industrie
el Ministerio de Igualdad	↔	le ministère de l'Égalité
el Parque Nacional de Monfragüe	↔	le parc national de Monfragüe
la Política Agraria Común	↔	la Politique agricole commune
el Partido Socialista	↔	le Parti socialiste
el Partido Socialista Obrero Español	↔	le Parti socialiste ouvrier espagnol

On remarquera que le français n'accepte pas la majuscule à la première lettre d'un adjectif alors que l'espagnol traitera l'adjectif de la même manière qu'un nom. Il en va de même pour les adjectifs de nationalité.

**Les espaces et les nombres :**

Pareillement à l'espagnol (ou à l'anglais), le français ne pose pas d'espace avant la ponctuation simple (le point, la virgule et les points de suspension) ; en revanche, seule

la langue française nécessite une espace avant la ponctuation double (le deux-points, le point d'interrogation, le point d'exclamation et le point-virgule). Pour les pourcentages également, on posera une espace en français entre le nombre et le sigle (10 %), alors qu'en espagnol, ils sont accolés (10%).

En ce qui concerne les guillemets, une espace sera nécessaire en français à l'intérieur des guillemets, contrairement à l'espagnol. On notera la forme différente des guillemets français et espagnols.

Enfin, les nombres s'écrivent différemment : on utilise l'espace pour séparer les milliers, les millions et les milliards, sauf dans le cas d'une date : 1 000, 1 000 000, 1 000 000 000. En espagnol, il n'y a pas d'espace mais un point : 1.000, 1.000.000, 1.000.000.000, etc.

Les règles typographiques énoncées ci-avant sont illustrées par les énoncé suivants, tirés de notre corpus :

“No tendría problema en un lío de una noche”, dice Elena; “es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla”.	↔	« Avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre ».
¡Ya no puede ser!	↔	Ce n'est plus possible !
¿Será posible?	↔	Comment est-ce possible ?
El gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas.	↔	Le gouvernement proposera 1 200 postes.
En 2050 el 66% de los habitantes de la Tierra vivirá en urbes, frente al 54% actual.	↔	En 2050, 66 % des habitants de la Terre vivront dans les villes, contre 54 % aujourd'hui.



## Méthodologie Lexicométrique des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Nous présentons ici une brève introduction aux méthodes lexicométriques de traitement de la langue de notre corpus, ce sont des méthodes utilisées en particulier pour l'analyse de banques de données. Nous compilons ce corpus depuis les années 2000 et il forme la base de nos dictionnaires ; il est en expansion constante, de nouveaux énoncés y sont ajoutés hebdomadairement. L'analyse lexicométrique permet de répondre, sous l'angle de l'exactitude statistique, à de nombreuses demandes lexicologiques. Par exemple, elle permet de reconnaître les hapax et le danger des analyses de *morceaux choisis* qui pourraient être des exceptions ; elle peut ainsi confirmer ou infirmer la vérité de certaines représentations uniquement intuitives ou subjectives de la langue. Il s'agit en effet de se munir d'outils linguistiques efficaces pour se faciliter l'observation des mots et du travail à accomplir. Nous présentons ici cet outil linguistique semi-automatique qui permet de dégager une observation fiable de la langue.

### Choix du corpus

Nous tirons nos énoncés principalement du journal espagnol « EL PAÍS », certains énoncés proviennent aussi de la langue des blogs sur l'Internet ou sont entendus dans la rue ou au cinéma. Chaque énoncé est traduit par nos soins, sans faire appel à l'intelligence artificielle ; ce sont ces énoncés qui forment notre corpus. Celui-ci s'élève à environ un million de mots, traductions comprises, c'est donc un corpus bilingue espagnol-français.

### Méthode

Nous utilisons le logiciel « LEXICO5 » conçu par le professeur André Salem et développé par l'équipe SYLED-CLA2T de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3 ; nous avons choisis ce logiciel pour ses possibilités offertes par un concordancier très flexible<sup>†</sup>.

Un concordancier est un programme de recherche de concordances, il permet la recherche d'un mot ou d'une séquence de mots offrant un nombre maximum d'occurrences dans un corpus. On utilisera ce logiciel pour générer une concordance en

---

<sup>†</sup> le logiciel est accessible sur l'Internet :  
<https://lexi-co.com>

segments répétés d'une unité textuelle à observer dans son contexte, afin de concevoir les entrées du dictionnaire. Comme illustré dans la capture d'écran à la page suivante, avec l'exemple de recherche « style », le concordancier permet de repérer dans le corpus ainsi analysé de nombreuses unités composées de plusieurs formes répétées dans le même ordre et à différents endroits. Certaines de ces unités s'avèrent être récurrentes, pouvant alors se soumettre aux méthodes statistiques pour analyser la distribution des formes simples, d'autres unités sont spécifiques et uniques (hapax). Le concordancier montre tous les segments répétés d'une forme-pôle en contexte, permettant un retour systématique au corpus et à l'environnement immédiat de la forme.

Il est possible d'augmenter la largeur du contexte, c'est-à-dire de modifier le nombre des signes avant et après la forme-pôle correspondant à l'entrée recherchée, afin d'observer le texte à droite ou à gauche, comme l'illustre la capture d'écran à la page suivante. On remarque que l'option d'un contexte large permet de mieux observer celui-ci en amont et en aval du segment répété pour effectuer une analyse sémantique approfondie. Dans notre exemple suivant, la longueur du contexte a été choisie à 90 signes, afin que l'image soit lisible dans ces pages, notons cependant que nous travaillons avec une longueur de contexte de 250 signes dans notre recherche pour la réalisation des Dictionnaires français et espagnols de l'Expression Actuelle.



Windows 10

Lexico 5.5.1

Navigation | Rapport | Dictionnaire

Préparation du corpus | Corpus

Carte des sections | Concordances

Forme:  Type:  Groupe:  Longueur du corpus:

Expression tabulaire  Concordance

Sections

< gauche

descargo de mi conciencia ; pour soulager ma conscience . / *h* descardado ; cru ; abrupt ( esto a pagar . cartas a la directora ; les enchères commencent . longues files d ' attente que le sentiment de mépriser une forme de vie , la culture liée à l ' élevage . un certain éfias mondiaux ouvre des brèches où s ' engouffre l ' irresponsabilité comme comportement , et l ' adhésion de leur auditoire , à travers l ' anaphore . il a recours à cette figure de le aeropuerto : livres ( romans ) de gare / libro de estilo : code de rédaction ; guide de bols los palos ; tocar muchos palos : toucher à tout ( los palos sont aussi les différents / en plan ... : du genre ... ( genre ) ; comentarios en plan ... ; des commentaires genre ... ; du ; dans ce sens ( en la misma línea : dans le même ordre d ' idées ) / en la línea de : du les sons typiques de la classe moyenne britannique , cette prononciation s ' éloignait du que no abrazo a mi familia , » ; tú crees que en su casa no se abrazan ? : et ces gens du Ho nivel sopas de ajo con dos huevos escaldados y una pierna de cordero : il se goinfrir du noia vicaria consiste en dafar a la madre a través de sus propios hijos . : des menaces du birkin . luz sánchez - mellado p . 10 . 07 . 22 ; teresa heibig , cheveux longs et frange de femme . / *h* gafapasta / gafapastoso / gafapastero : intello branché / *h* gafapastismo ; pleurer à chaudes larmes ; chialer . / *h* sevi : fort ; hard / *h* jevilón ( cf . heavy ) ; raichères en méthode biologique / el estilo de manejo ( am . ) : la façon de conduire ; le brte de españa es el hombre del tiempo » ) / a lo - : furiusement ; brutalement ; dans le lomber ( te corta el rollo ; ga te coupe le sifflet ; ga t ' en bouche un coin ) / dans le es narcos mexicanos ) / está escrito en el estilo marca de la casa : c ' est écrit dans le león y al paillilo en la boca . pablo ordaz p . 20 . 07 . 22 : un troquet , non pas dans le sel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios . : le ; vous pouvez débarquer les malades , mais des malades genre à faire pitié vous voyez les he un coin ) / dans le style ; façon ( una gafas rollo caiga quien caiga . : des lunettes raient pas des introvertis , mais l ' inverse . ) / *h* merdoso ( usa ) : estilo merdoso ; re , está herida . : le virus nous a attaqué là où nous sommes vulnérables : c ' est notre à série succession explique pourquoi notre société est aussi dépeulasse de même que notre ectora p . 29 . 08 . 22 : la prière ministre de finlande âgée de 36 ans incarne un nouveau del tipo ... : des phrase du genre ( des phrases genre : des phrases façon ; des phrases , t incompatible avec la défense de la santé ou de l ' éducation publiques . ) / *h* pljismo ; dans la plus pure tradition ( al más puro estilo del narco mexicano : dans le plus pur e d ' achat . ) / *h* estilo : - bábaro : look d ' enter / al más puro - : dans le plus pur à de gabriel rufián , le député de esquerda republicana de catalunya rendu célèbre par son manuel gutierrez aragón , cineasta ] p . 18 . 09 . 21 : mario camus n ' a jamais perdu son propio , y todos los actores están inmensos . p . 03 . 03 . 23 : la compagnie possède son p que no armoniza ni a bastonazos con el resto del templo [ la catedral de burgos ] . : un se ( am . ) : dribbler ; contourner / *h* drill : coutil / una manera drill cien ( cuba ) : un e / una forma de ser : une manière d ' être ( una forma de estar : una façon d ' être ; un se l ' allemagne est l ' allemagne et je crois que l ' allemagne m ' a donné raison . : un

68792 formes

Délimiteurs

##Mac+Home+Library+CloudStorage+Google+Drive+trubert@seinan-gakuin.jp+Mon+Drive+DICO+dic2

ここに入力して検索

Extrait d'une concordance autour de



Database#database.lexico5#lexico5.1#L5Workspace#Bases#dicco35minLex5#dicco35minLex5.par

16:39  
2024/01/20

style / langue ) / *ñ* desearo : con todo el desearo ; con total desearo : de façon éhontée  
 style troupeau pour voir l ' appartement , c ' est que le prix de départ met en appétit et  
 style de vie rurale , les beaux chênes verts de la campagne de salamance , tous les troupe  
 style ayuso . / *ñ* frivolización : la - de la droga : la banalisation de la drogue ( lo que  
 style pour souligner les profondes inégalités qui divisent le pays : « comme nous nous som  
 style / hay ) para un libro : de quoi écrire un livre ; on pourrait écrire un livre / de  
 style de la musique flamenco ) / conocer bien los palos de la función pública : bien conn  
 style ... / façon - ( en plan bromita : histoire de blaguer ; pour déconner ) ; y está gente  
 style ; genre / estar en línea con : aller dans le sens de ; se situer en droite ligne ave  
 style boire le thé en levant le petit doigt pour sentir la dame cultivée qui connaît le mé  
 style : « oh , depuis un an je n ' embrasse plus ma famille , » croyez - vous que chez eux  
 style à avaler une soupe à l ' ail avec deux oeufs pochés et un gigot d ' agneau : - yo es  
 style - « tu ne vas pas les revoir » , « je vais te frapper là où ça te fera le plus de ma  
 style jane birkin . / sin que se le mueva el flequillo : sans se démonter / *ñ* fieter : - a  
 style intello branché / *ñ* gafar : porter la poisse / estar gafado : avoir la poisse ; avoi  
 style heavy metal . / *ñ* jeva ( centroam . ) : fille ; meuf . / *ñ* jevita ( cuba ) : nana ;  
 style de conduite ( d ' un véhicule ) / *ñ* manera : de mala manera : très mal ; grossièreme  
 style peau de vache ( sans prendre de gants ; rentrer dedans ) ; comme une bête ; bille en  
 style / façon ( unas gafas rollo caiga quien caiga . : des lunettes style caiga quien caiga  
 style maison / y cosas por el estilo : et ainsi de suite ; et j ' en passe / « pasan dicen  
 style de ces caves à vin relookées pour hipster , mais un troquet pur jus , garanti d ' or  
 style or patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d ' autres secteurs alle  
 style , carrément . / tiene su rollo : ça a son charme / tirarse el rollo : se la jouer ;  
 style caiga quien caiga ; un tipo así rollo chulazo : un type façon marloupicot ) ; el dres  
 style geek . / *ñ* nervio : los nervios : la nervosidad ; le trac ( mostrar nervios : montrer  
 style de vie , notre économie , notre culture qui sont touchés . ) / *ñ* flotar : flotter ( de  
 style de vie . / para ti la perza gorda : ça va , t ' as gagné ! : Je déclare forfait ; je  
 style de faire de la politique . ) / *ñ* ejemplo : por poner un ejemplo tonto : pour citer ( e  
 style ) ; ese tipo de cosas : ce genre de choses ; ce genre de trucs / no es mi tipo : ce  
 style propre aux pijos / *ñ* pijo / pijsa : bcbg ; bourge ( baisebeige ; bon chic bon genre ;  
 style des narcos mexicains ) / está escrito en el estilo marca de la casa : c ' est écrit  
 style ; dans la plus pure tradition ( al más puro estilo del narco mexicano : dans le plus  
 style hargneux et faraud lors de ses interventions au parlement espagnol . ) ; una oposici  
 style , typique du nord , de la région cantabrique . ce respect de l ' intimité est notre  
 style propre , et tous les acteurs sont formidables . ) / *ñ* inmersión : immersion ; la inm  
 style néoclassique qui jure affreusement avec le reste de la cathédrale de burgos . ) / *ñ*  
 style cubain à l ' anclenne . / *ñ* droga : - blanda : drogue douce / - de diseño ; droga sí  
 style et vie ) / forma de hacerlo : façon de procéder / con malas formas : en s ' y prenan  
 style et un phrasé reconnaissables entre tous . ) / *ñ* progresia : la progresia : les progr

la forme-pôle « style » dans le corpus.



## **Bibliographie Complète des Dictionnaires de l'Expression Actuelle**

### **Dictionnaires et ouvrages de références français et espagnols :**

BELOT Albert. ABC lexical de l'espagnol familier. Éd. Ellipses, 1998.

BUITRAGO Alberto. Diccionario de dichos y frases hechas. Ed. Espasa, 2012.

Diccionario de uso del español María Moliner. Ed. Gredos, 2016.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Ed. Santillana, 2006.

DUNETON Claude, CLAVAL Sylvie. Le Bouquet des expressions imagées. Éd. du Seuil, 1990.

GIRODET Jean. Pièges et difficultés de la langue française. Éd. Bordas, 1989.

JAVIER SANTAMARIA Francisco. Diccionario de Mejicanismos. Ed. Porrúa, México, 1978.

Larousse Grand Dictionnaire Espagnol. Éd. Larousse 2014.

Le Petit Robert des Noms propres. Éd. Dictionnaires Le Robert, 2016.

Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. Éd. Dictionnaires Le Robert, 2003.

ROBERT Paul. Dictionnaire de la langue française (6 volumes). Éd. Société du Nouveau Littré, 1965

RODRIGUEZ HERRERA Esteban. Léxico Mayor de Cuba [2 volumes]. Ed. Lex, La Habana, 1958.

SANCHEZ-BOUDY José. Diccionario Mayor de Cubanismos. Ed. Universal, Miami, 1999.

SANMARTIN SAEZ Julia. Diccionario de argot. Ed. Espasa, 1998.

SANTIESTEBAN Argelio. El Hablar popular cubano de hoy. Ed. de Ciencias sociales, La Habana, 1997.

SECO Manuel. Diccionario del Español Actual [2 volumes]. Ed. Aguilar, 2012.

TRUBERT Alain. Lexique d'espagnol en contexte. Éd. Ellipses, Paris, 1995.

TRUBERT Alain. Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle. Ed. Seinan Gakuin University, Fukuoka, 2014. Disponible aussi en ligne aux adresses suivantes :  
<https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireEspagnol-FrancaisA-Z.pdf>  
<https://drive.google.com/file/d/122ScqkrGGMvmn6e8wuOGytka-gqbInS-/view?usp=sharing>

TRUBERT Alain, TRUBERT Thierry. Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle. Ed. Seinan Gakuin University, Fukuoka, 2017-2024. Disponible aussi en ligne aux adresses suivantes :  
<https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf>  
[https://drive.google.com/file/d/124PUNS-8CFen3-pnhHL-Vdl\\_2VBIeS1U/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/124PUNS-8CFen3-pnhHL-Vdl_2VBIeS1U/view?usp=sharing)

**Ouvrages dont la lecture a contribué à nourrir nos recherches lexicographiques :**

**romans, séminaires et essais espagnols contemporains :**

BUESA Fernando [fondation]. Boletín digital n° 80, 2021.

BUESA Fernando [fondation]. XIX Seminario, 2021.

LANDERO Luis. Una historia ridícula. Ed. Tusquets, 2022.

OVEJERO Félix. Sobrevivir al naufragio: el sentido de la política. Ed. Página Indómita, A Coruña, 2020.

PEREZ LORENZO Manuel, BABIO URQUI Carlos. Meirás : un pazo, un caudillo, un

espolio. Ed. [en galicien] Fundación Galiza Sempre, 2017.

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel. Diccionario del franquismo. Ed. DOPESA, 1977.

**romans et essais latino-américains contemporains :**

CACHO Lydia [Mexique]. Los demonios del Edén. Ed. Grijalbo, 2004.

FLORES Paulina [Chili]. Isla Decepción. Ed. Seix Barral, 2021.

FLORES Paulina [Chili]. Qué vergüenza. Ed. Seix Barral, 2016.

GONZALEZ RODRIGUEZ Sergio [Mexique]. El hombre sin cabeza. Ed. Anagrama, 2009.

GONZALEZ RODRIGUEZ Sergio [Mexique]. Huesos en el desierto. Ed. Anagrama, 2002.

GUERRA Wendy [Cuba]. Domingo de Revolución. Ed. Anagrama, 2016.

GUERRA Wendy [Cuba]. Todos se van. Ed. Anagrama, 2006.

GUERRIERO Leila [Argentine]. Una historia sencilla. Ed. Anagrama, 2013.

LUISELLI Valeria [Mexique/É.-U.]. Desierto sonoro. Ed. Sexto Piso, 2019.

LUISELLI Valeria [Mexique/É.-U.]. Los niños perdidos. Ed. Sexto Piso, 2016.

MENDOZA Elmer [Mexique]. Balas de plata. Ed. Tusquets, 2008.

PADURA Leonardo [Cuba]. Como polvo en el viento. Ed. Tusquets, 2020.

PADURA Leonardo [Cuba]. El hombre que amaba a los perros. Ed. Tusquets, 2009.

RAMIREZ Sergio [Nicaragua]. Adiós muchachos. Ed. Alfaguara, 1999.

RAMIREZ Sergio [Nicaragua]. Tongolele no sabía bailar. Ed. Alfaguara, 2021.

VÁSQUEZ Juan Gabriel [Colombie]. Volver la vista atrás. Ed. Alfaguara, 2020.

**Internet :**

BÉNABEN Michel. Dictionnaire Français-Espagnol, expressions et locutions [en ligne]. Université de Bordeaux III, mis à jour le 20 septembre 2023. Disponible sur : [https://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire\\_francais\\_espagnol.pdf](https://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf)

Logiciel LEXICO5, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3. Disponible sur : <https://lexi-co.com>

WordReference.com et ses nombreux forums : <https://forum.wordreference.com/forums/espa%C3%B1ol-fran%C3%A7ais.10/>

**Auteurs et journalistes de « EL PAÍS », personnes citées dans « EL PAÍS » :**

## A

ADRIA Ferran, *chef cuisinier*  
 AGUILAR FERNANDEZ Paloma  
 ALBARRACÍN Juan Guillermo  
 ALMODOVAR Pedro, *cinéaste*  
 ALTARES Guillermo  
 ÁLVAREZ Carlos Manuel, *écrivain cubain, directeur de la revue « El Estornudo » [L'Éternuement]*  
 ÁLVAREZ Clemente  
 ÁLVAREZ Pilar  
 ÁLVAREZ JUNCO José  
 AMAT Jordi  
 ANDRADE Adriana, *psychologue*  
 ARAMBURU Fernando  
 ARANDA Samuel, *photographe*  
 ARRIMADAS Inés, *présidente de Ciudadanos*  
 ARROYO Javier  
 ARSUAGA Juan Luis, *paléoanthropologue*  
 ASTRAZA Paulina, *professeure d'université*  
 AUSERON Santiago, *chanteur*  
 AZNÁREZ Juan Jesús  
 AZÚA (DE) Félix

## B

BALLESTEROS Inma  
 BARTOLOMÉ Marcos  
 BASSETS Lluís  
 BASSETS Marc  
 BÉJAR Helena  
 BELÉN Ana, *comédienne et chanteuse*  
 BELINCHÓN Gregorio  
 BELLI Gioconda  
 BEN AMI Shlomo

BERBEL Rosa, *poétesse*  
 BESA Ramón  
 BETANCOURT Ingrid, *sénatrice de Colombie*  
 BIBANG Asaari  
 BLASCO Bárbara  
 BONET Paula  
 BONNETT Piedad, *poétesse colombienne*  
 BONO Ferran  
 BONO MARTÍNEZ José  
 BORREGUERO Eva  
 BOYERO Carlos  
 BUENO Pepa  
 BULNES Ana  
 BURGOS Rafa

## C

CABEZÓN CÁMARA Gabriela  
 CACHERO Gonzalo  
 CAMPOS Cristina, *écrivaine*  
 CAÑAS Jesús  
 CAÑO Antonio  
 CAPARRÓS Martín  
 CARMENA Manuela, *ancienne maire de Madrid*  
 CARMONA Alba  
 CARRANCO Rebeca  
 CASAL Luz, *chanteuse*  
 CASANOVA Julián, *historien*  
 CASTAÑO ÁLVAREZ José, *linguiste*  
 CASTANY PRADO Bernat  
 CASTELLANOS MOYA Horacio  
 CASTELLANOS UBAO José, *artiste peintre et lithographe*  
 CASTELLS Luis, *historien*  
 CAYUELA GALLY Ricardo

CEBRIÁN Juan Luis  
 CENTENERA Mar  
 CEPEDA José  
 CERCAS Javier  
 CERDÁ Paco  
 CHAPELA Andrea, *écrivaine*  
 CHAVES NOGALES Manuel, *écrivain*  
 CLEMENTE Yolanda  
 COIXET Isabel  
 COLAU Ada, *ancienne maire de Barcelone*  
 COLOMO Fernando, *cinéaste*  
 CONCOSTRINA Nieves  
 CONDE Juan Carlos  
 CONGOSTRINA Alfonso  
 CORTINA Adela  
 CRUZ Manuel  
 CRUZ Penélope, *actrice*

## D

DARIN Ricardo, *acteur*  
 DOMINGO Carmen  
 DOMÍNGUEZ Ínigo  
 DONAIRE Ginés  
 DORFMAN Ariel  
 DRAKE Pascual  
 DUZÁN María Jimena

## E

ELORZA Antonio  
 ELTIT Diamela  
 ENRIQUE Luis, *sélectionneur de l'équipe nationale de football de l'Espagne*  
 ESCOBAR Melba, *écrivaine colombienne*  
 ESTEFANÍA Joaquín  
 ÉVOLE Jordi

## F

FACIOLINCE Abad  
 FANJUL Sergio C., *auteur*  
 FEMENÍAS Carlos  
 FERNÁNDEZ Laura  
 FERNÁNDEZ Patricio  
 FERNÁNDEZ SOLDEVILLA Gaizka  
 FERRERO Laura  
 FLORES Paulina, *écrivaine chilienne*  
 FRAILE Marta  
 FRAILE Pilar  
 FREIRE Jorge  
 FUENTE (DE LA) Alejandro  
 FUENTES Ana

## G

GABILONDO Iñaki  
 GAINZA María  
 GALAIS Carol  
 GALLARDO Beatriz  
 GALLEGO-DÍAZ Soledad  
 GAMBARA D'ERRICO Hilda  
 GARCÍA BUENO Jesús  
 GARCÍA LORCA Federico, *poète*  
 GARCÍA MONTERO Luis  
 GARCÍA Jacobo  
 GARZÓN Jesús, *naturaliste*  
 GASCÓN Daniel  
 GIL CALVO Enrique  
 GÓMEZ GLEZ Mar  
 GONZÁLEZ Enric  
 GONZÁLEZ Felipe, *ancien président du gouvernement de l'Espagne*  
 GONZÁLEZ BEDOYA Juan  
 GONZÁLEZ HARBOUR Berna  
 GONZÁLEZ-SINDE Ángeles  
 GOSÁLVEZ Patricia  
 GRANADOS Eva



GRANDES Almudena  
 GRIJELMO Álex  
 GÜELL Oriol  
 GUERRA Alfonso  
 GUERRIERO Leila, *argentine*  
 GUILLERMOPRIETO Alma  
 GUIMÓN Pablo  
 GUTIÉRREZ Javier, *acteur*  
 GUTIÉRREZ ARAGÓN Manuel, *cinéaste*

## H

HACHMI (EL) Najat  
 HERNANDEZ Jorge, *écrivain mexicain*  
 HERRERO JÁUREGUI Cristina  
 HUETE Cristina

## I

IBAÑEZ Francisco, *auteur de bande dessinée*  
 IBAÑEZ Iván, *diététicien*  
 IRUJO José María  
 ITURRIAGA José  
 IZQUIERDO José María

## J

JABOIS Manuel  
 JAN Cecilia  
 JIMÉNEZ Mara, *actrice*  
 JIMÉNEZ GÁLVEZ José María  
 JUNQUERA Natalia

## L

LABARI Nuria  
 LAGOS Anna  
 LANDERO Luis  
 LAPUENTE Víctor  
 LARRAÑAGA Amparo, *actrice*  
 LASA Maixabel, *épouse de Juan Mari*

*Jáuregui, responsable politique assassiné par l'E. T. A. en 2000*

LASSALLE José Maria  
 LEÓN Margarita  
 LEÓN GROSS Teodoro, *auteur*  
 LESACA Javier  
 LINDO Elvira  
 LITUS, *musicien*  
 LLAMAZARES Julio  
 LLANERAS Kiko  
 LLEDÓ Emilio, *philosophe*  
 LO CASCIO Paola  
 LÓPEZ FONSECA Óscar  
 LÓPEZ LETÓN Sandra  
 LORENTE Jaime, *acteur*  
 LUCCHINO, *créateur de mode*  
 LUCIO Lourdes  
 LUISELLI Valeria

## M

MADINA Eduardo  
 MAHTANI Noor  
 MAILLARD Chantal  
 MANZANO Cristina  
 MARCOS Carlos  
 MARÍAS Javier  
 MARÍN Carolina, *championne de badminton*  
 MARSÉ Juan, *écrivain*  
 MARTÍN María  
 MARTÍNEZ Beatriz  
 MARTÍNEZ Ibsen  
 MARTÍNEZ Julia  
 MARTÍNEZ-BASCUÑÁN Máriam, *politologue*  
 MARÍNEZ REVERTE Jorge  
 MARUGAN PINTOS Begoña  
 MATEO Juan José

MAURA Carmen, *actrice*MAURI Amanda, *écrivaine*MELCHOR Fernanda, *écrivaine*

MENDOZA Eduardo

MILANESE Juan Pablo

MILLÁS Juan José

MIRA ALCANIZ Francisco

MIRANDA Wilfredo

MOLINA Estefanía

MOLINA-FOIX Vicente

MOLINO (DEL) Sergio

MONGE Cristina

MOÑINO Ladislao Javier

MONSALVES María Mónica

MONTERO Rosa

MONTES Rocío

MORALES Manuel

MORÁN BREÑA Carmen

MORANDINI Norma

MORENATTI Emilio, *photojournaliste*

MORENO Javier

MORLA LYNCH Carlos, *diplomate chilien*MOTA José, *acteur*MOYANO Isabel, *blogueuse*

MUJICA José

MUÑOZ LEDO Porfirio, *député mexicain*MUÑOZ MACHADO Santiago, *universitaire*MUÑOZ MOLINA Antonio, *écrivain*

## N

NAÍM Moisés

NAÏR Sami

NARBONA Cristina

NAVARRO Brenda

NAVARRO Elvira

NAVARRO Juan

NÚÑEZ SEIXAS Xosé Manoel, *historien*

## O

OLOIXARAC Pola

OQUENDO Catalina

ORDAZ Pablo

ORRIOLS Marta

ORTEGA DOLZ Patricia

ORTEGA Y GASSET José

ORTUÑO Antonio

OSORIO Camila

OVEJERO Félix *économiste*

## P

PALACIOS César

PALOMEQUE Azahara

PALOMERO Pilar, *réalisatrice*

PARDO José Luis

PEIRANO Marta

PELÁEZ Raquel

PEÑA Candela, *actrice*

PÉREZ Claudi

PÉREZ David Marcial

PÉREZ OLIVA Milagros

PÉREZ REVERTE Arturo

PEREZAGUA Marina, *écrivaine*

PETRO Gustavo

PEYRÓ Ignacio

PIMENTEL Juan, *historien*

PIÑEIRO Claudia

PONS RODRÍGUEZ Lola

PORTELA Edurne

## Q

QUEROL (DE) Ricardo

QUESADA Carlos

QUESADA Juan Diego

## R

RAMÍREZ Sergio

RAMÓN (DE) Juan Claudio  
 RAMONEDA Josep, *philosophe*  
 REBÓN Marta  
 REINA Elena  
 RELAÑO Alfredo  
 REY Rodrigo, *écrivain*  
 RICO Manuel  
 RIERA Carmen, *écrivaine*  
 RIEZU Marta, *écrivaine*  
 RÍOS Carmela  
 RIVAS Manuel  
 RIVERA GARZA Cristina  
 RIZZI Andrea  
 RODRÍGUEZ Jorge  
 RODRÍGUEZ AIZPEOLEA Luis  
 RODRÍGUEZ BLANCO Patricia  
 RODRÍGUEZ MAGDA Rosa María, *philosophe*  
 RODRÍGUEZ PONTEVEDRA Silviar  
 ROJO José Andrés  
 ROLDÁN PANADERO Alfonso  
 RONCAGLIOLO Santiago  
 ROSELL Sandro, *dirigeant d'entreprise*  
 ROVIRA Marc  
 RUBIO HANCOCK Jaime  
 RULFO Juan, *écrivain mexicain*

## S

SACRISTÁN José  
 SAHUQUILLO María  
 SAIZ Eva  
 SÁMANO José  
 SAMPEDRO Javier  
 SÁNCHEZ Esther  
 SÁNCHEZ María  
 SÁNCHEZ Nacho  
 SÁNCHEZ-CUENCA Ignacio, *universitaire*

SÁNCHEZ-MELLADO Luz  
 SANTOS Juan Manuel, *ancien président de la Colombie*  
 SANZ Marta  
 SASTRE José Luis  
 SAVATER Fernando  
 SEGURA Cristian  
 SÉMPER Borja  
 SILÍO Elisa, « *EL PAÍS Educación* »  
 SILVA Lorenzo  
 SIMÓN Ana Iris  
 SIMÓN Pablo, *politologue*  
 SOLANA Javier  
 SOLER Jordi  
 SOLEY-BELTRAN Patricia  
 SUBIRATS Joan

## T

TAMAYO Juan José  
 TENENBAUM Tamara, *autrice argentine*  
 TOLOSA Lucía  
 TORRES Maruja  
 TORROJA Ana, *chanteuse*  
 TRAPIELLO Andrés  
 TRUEBA David

## U

URREA CORRES Mariola

## V

VALDANO Jorge, *ancien footballeur dirigeant de club*  
 VALDECANTOS Antonio  
 VALERO Vicente, *écrivain*  
 VALLE-INCLAN (DEL) Ramón María, *écrivain*  
 VALLEJO Irene  
 VALLEJO Javier

VALLESPÍN Fernando, <i>politologue</i>	VILLARES Ramón
VARGAS LLOSA Mario, <i>écrivain</i>	
VÁZQUEZ Juan Gabriel	W
VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, <i>écrivain</i>	WATLING Leonor, <i>actrice et chanteuse</i>
VEGA Gabriela	WELP Yanina
VELILLA ANTOLÍN Natalia	Y
VICENT Manuel	YAKOVENKO Margaryta
VICENT Mauricio	
VIDAL-FOLCH Xavier	Z
VIEJO Manuel	ZAFRA Ignacio
VILANOVA Pere	ZAFRA Mariano
VILAS Manuel	ZAFRA Remedios
VILLALBA Mayeli	ZAMORA Daniel
VILLALÓN Fernando, <i>poète andalou</i>	ZAMORA BONILLA Javier
VILLARREAL ARMENDÁRIZ Enrique, <i>dit « El Drogas », chanteur et bassiste</i>	

**Dessinateurs humoristes de « EL PAÍS » :**

EL ROTO	FORGES
FLAVITA BANANA	PERIDIS

**Revue gastronomique en ligne de « EL PAÍS » :**

EL COMIDISTA.

## Remerciements

Ces présents lexiques bilingues espagnol-français et français-espagnol, le « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et le « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » n'auraient pas pu voir le jour, ou alors sous une forme différente et moindre, sans les contributions précieuses des personnes suivantes :

### **Marie Armelle TERRIEN-BIOTTEAU**

professeur d'anglais vivant à Roussay en Anjou, pour la correction des épreuves de ces lexiques bilingues ainsi que pour l'immense travail de la correction des épreuves du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et du « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle », pour la langue française et pour la langue espagnole, toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

### **Jérémy LEROY**

stagiaire de FLE à l'Université Seinan Gakuin en 2019 et originaire de Lille, pour la relecture des épreuves pour les entrées J, K et L du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle », pour la langue française, toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

### **François BESCOND**

professeur des écoles vivant à Ligron en Sarthe, pour la relecture des épreuves du « Lexique français-espagnol des termes de football », toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

### **José CASTELLANOS UBAO**

artiste peintre, dessinateur et lithographe vivant à Madrid, pour ses nombreux dessins originaux toujours empreints d'un humour plaisant.

### **Jacqueline TRUBERT**

artiste plastique et peintre vivant à Ligron en Sarthe, pour ses dessins originaux.

### **Daniel MOREAU**

aquarelliste et dessinateur vivant à Mézeray en Sarthe, pour ses dessins originaux.

**Kuni TAKATO**

galeriste vivant à Itoshima au Japon, pour la conception et pour l'édition des couvertures de reliure de tous les tomes du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et du « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle ».



---

2024(令和6)年2月29日 発行

非 売 品

著 者 Alain Trubert  
Thierry Trubert

発 行 者 小 出 秀 雄

発 行 所 西南学院大学学術研究所  
福岡市早良区西新6丁目2番92号

---

印刷・株式会社チューエツ